

CALLISTOS ANGELICOUDÈS
QUATRE TRAITÉS HÉSYCHASTES

INÉDITS

INTRODUCTION, TEXTE CRITIQUE,
TRADUCTION ET NOTES

PAR

Archim. SYMÉON KOUTSAS, Dr. en Théol.

ΛΟΓΟΣ Κ΄

ΠΕΡΙ ΝΟΗΤΟΥ ΠΟΛΕΜΟΥ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΑΤ' ΑΥΤΟΝ ΙΕΡΑΣ ΗΣΥΧΙΑΣ

1. (Προοίμιον).

5 (f. 215^r) Ἐπεὶ δὲ τὸ περὶ τῶν τοιούτων εἰπεῖν οὔμενον δυσχε-
ρες τοσοῦτον ὅσον ἐργῶδες προσβάλλοντα καθορᾶν, διακρίνειν τ' ἔ-
χειν καὶ ἀποσοβεῖν ταῦτα, ἀνθισταμένους τρόπον γιγνόμενον, χρῆ
10 διαλαβεῖν ταύτη καὶ περὶ τούτων. Ἐφόσον κατὰ τὸν φαινόμενον πό-
λεμον καὶ ὁ νοητὸς ὅσον εἰκονίσει γίγνεσθαι φιλεῖ, προαίρεσιν καὶ
ψυχῆς ἀπαιτῶν βούλησιν ἐπὶ κατοχῇ τῶν δεόντων χώρων μεθ' ὄλου
τοῦ μένουσ. Καὶ δεῖται ὄπλων εὐλόγως καὶ ἀρχιστρατήγου καὶ μὲν δὴ
ὀφθαλμῶν καὶ φωτὸς καὶ τόπου, δι' ὧν παρατάξοιτ' ἂν τις μετὰ τοῦ
15 τῆς ψυχῆς ὠρηκός παντός, καὶ βαλεῖ τὸν ἀντίπαλον κατὰ σκοπὸν
καὶ τὸ νίκος ἢ πέφυκεν ἄροίτο. Εἶεν ἂν τοιγαροῦν ὀφθαλμοί, νοῦς
καὶ διάνοια, ἐκ νοητοῦ δὲ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης φῶς, ἢ διὰ πίστεως
ἐκ τῶν ὄντων ἔλλαμψις ἢ μᾶλλον ἐκ τῶν θείων δέλτων ἀναγινωσκο-
20 μένων νοερὸς φωτισμὸς, τόπος γέ τοι καὶ προσήκων κατὰ τὸ εἶκός ἢ
ἱερὰ καὶ ἀμετέωρος ἡσυχία. «Ἡμαρτες» γάρ φησιν ὁ Θεὸς πρὸς
Καὶν, «ἡσύχασον^α», ἵνα δῆπουθεν εἰς ἑαυτὸν πεφυκώς γεγεννημέ-
νος ὁ νοῦς γνοιῇ ἂν ἐφαμιλλως, ἢ πέπτωκε, καὶ θρηνήσῃ δεόντως
ἑαυτοῦ τὰ πολλὰ καταγνοῦς καὶ οὕτως ἄρξῃται ἐπανιέναι πρὸς τὸν
25 Θεόν, φιλοῦντα τὴν ἡμετέραν ἐπιστροφὴν καὶ προσδεχόμενον τὴν με-
τάνοιαν. Ὅθεν καὶ ἐπὶ τὸν ἡσυχον αὐτὸς ἐπιβλέπειν^β διαρρηδὴν φη-
σὶ καὶ ὁ μέγας Βασιλεῖος τὴν ἡσυχίαν εἶναι ἀρχὴν καθάρσεως ψυχῆς,
ὁ δὲ (f. 215^v) θεῖος Γρηγόριος ὁ Θεολόγος θεοποιὸν ταύτην προσεί-
ρηκεν, ὁ μὲν τὴν ἀρχὴν, ὁ δὲ τὸ πέρας εἰπών. Δαβὶδ δὲ ὁ πλήρης
Πνεύματος ἐπίγνωσιν Θεοῦ καὶ ταῦτα ὡς ἐξ αὐτοῦ Θεοῦ τὸ ῥητὸν
τίθησιν ἐν οἷς φησι· «Σχολάσατε καὶ γνῶτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός^γ».
Καὶ γὰρ οὖν καὶ ὁ ἀκριβέστατος ποδηγὸς οἶον εἰπεῖν ἡσυχίας, ὁ ὀ-

* Suite de page 755 du volume antérieur

1. 13 βαλοῖ Α // 23 διαρρηδὴν Α.

1. 19 a. Gen. 3, 7 23 b. Cf. Is. 66, 2 28 c. Ps. 45, 11

DISCOURS XVI
 SUR LE COMBAT SPIRITUEL ET LA SAINTE
 HÉSYCHIA, SA COMPAGNE

1. Préambule.

Comme la discussion de ces choses est plus facile que la difficulté de voir, d'estimer et de mettre en fuite des adversaires par une bonne résistance, il faut donc ici parler de cela aussi. À l'image de la guerre visible, on se plaît à représenter le combat spirituel qui exige de l'âme intention et volonté de conquérir avec ardeur les terres convoitées.

Il faut bien entendu des armes adaptées, un général en chef, sans oublier un éclairage, un lieu propice et de bons yeux: Alors le guerrier peut se disposer de toute son âme au combat et, après avoir frappé l'adversaire droit au but, remporter justement la victoire. Les guetteurs seraient ici l'intellect et la réflexion; le soleil spirituel de justice verserait la lumière — l'éclat émanant par la foi de la réalité sensible ou mieux l'illumination divine jaillie de la lecture des tables divines — et le terrain approprié serait enfin la sainte et toujours égale hésychia. «Tu as péché — dit Dieu à Caïn — tiens-toi tranquille^a» afin que, revenu à lui, l'intellect prenne profondément conscience de sa chute et, dans son repentir, pleure comme il se doit, ses nombreux crimes et se mette en route vers Dieu qui se complaît à notre retour et accueille notre repentir, car il dit clairement: «Celui sur qui je porte les yeux, c'est l'humilié^b». Basile le Grand¹ écrit, lui, que l'hésychia est le principe de la purification de l'âme alors que Grégoire, le divin Théologien², la qualifie de défiante, l'un en faisant le principe et l'autre la fin.

1. «Lettre 2, 2» PG 32, 228A: «La tranquillité est donc le commencement de la purification pour l'âme... En effet l'esprit qui ne se disperse pas à l'extérieur, qui ne se répand pas dans le monde par les sens, revient à lui-même, et par lui-même s'élève à la pensée de Dieu». (Pour la traduction voir Y. Courtonne, *Saint Basile, Lettres*, tome I, Paris 1957, p. 8).

2. «Disc. 3, 1», PG 35, 518A. Ce que saint Grégoire caractérise justement comme

30 σιος Ἰσαάκ, «ἐὰν ἀγαπᾶς» φησι «τὴν μετάνοιαν, ἀγάπησον τὴν ἡσυχίαν»· εἴτ' αὐθις «ἡσυχία» λέγει «τὰς ἔξω αἰσθήσεις νεκροῖ, τὰς δ' ἔσω ζωοῖ», καὶ οὕτω δῆτα ἐναμίλλως τὴν ἀρχὴν εἰπὼν καὶ τὸ πέρας.

2. Τίς ἡ τῆς ἡσυχίας ἀρχὴ καὶ τί τὸ τέλος.

Ἡ γὰρ μετάνοιά ἐστὶ γιγνομένηως ἀρχή, ἡ μέντοι τῶν ἔσω αἰσθήσεων ζώωσις τὸ πέρας, καθ' ἣν ἡ ἀνεπισκόπητος τοῦ Θεοῦ ἐπίγνωσις εἶθε γίνεσθαι· «ζωώσεις ἡμᾶς» φᾶς καὶ ὁ Δαβὶδ «καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα^α», καὶ αὐθις «ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε^β». Ὡς γὰρ ὁ συγκεχυμένος βίος σκότους αἰτία καὶ ἐξ ἀκολούθου Θεοῦ ἀποστασίας καὶ ἀνοίας, ὁ ψυχῆς θάνατος, καθ' ὃν λέγονται καὶ ζῶντες τῷ σώματι τεθνεῶτές τε καὶ νεκροὶ διὰ τὸν ἀπὸ Θεοῦ χωρισμόν, ὑπὸ ἀσχολίας τοῦ κόσμου γεγεννημένον, ὡς παρεισάγει Παῦλος τὴν χήραν τῷ τῆς σπατάλης σκότῳ τεθνηκυῖαν καίτοι ζῶσαν^γ σωματικῶς, καὶ ὁ Κύριος «ἄφες» λέγει «τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἐαυτῶν νεκρούς^δ», νεκροὺς λέγων τοὺς κατὰ κόσμον ζῶντας καὶ συγκεχυμένους ἐν κόσμῳ, οὓς ἀλλαχοῦ καὶ κόσμον καλεῖ^ε, μὴ δυνάμενον τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα λαβεῖν τὸ (f. 216^ν) νοητόν, διὰ τὴν πρὸς τὸν κόσμον συμπάθειαν τὸν ὁράμενον. Οὕτως ἄρ' ἐφραμίλλως ὁ ἀσύγχυτος βίος καὶ ἡσυχος φωτὸς νοεροῦ ἀφορμὴ καὶ ἐξ ἐπομένου ἐπιστροφῆς τε καὶ ἐπιγνώσεως Θεοῦ, ὃ δῆπουθεν αἰώνιον ζωὴν ὁ Κύριος εἴρηκεν, «αὕτη» φάσκων «ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσί σε τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεόν^ς», οἱ δὲ μετεληφότες τοῦδε τοῦ ζῆν Πνεύματι ἀγίῳ τοῦτο λαμβάνουσι· «Τὸ Πνεῦμα» γὰρ φησι «τὸ ἅγιον, τὸ ζωοποιόν». Ὁ ἄρα ἐπιγνώσκων τὸν Θεόν, ἢ ζῶν, Πνεῦμα ἔχει Θεοῦ. Ἄλλὰ μὴν ἡ ἐπίγνωσις ἐξ ἡσυχου βίου περιγίνεται, καὶ τὸ Πνεῦμα ἄρα λαβεῖν ἔψουτ' ἂν λόγῳ εἰκότι ἐξ ἡσυχίας. Τοσοῦτόν ἐστι θεοποιὸν καὶ Πνεύματος ἀγίου πρόφασις χορηγίας ἡσυχία. Ὅθεν μοι δοκῶ γιγνώμενον τρόπον ἐν ὑπερώῳ τοὺς τοῦ Κυρίου ἀποκεκλεισθαι μαθητὰς κἀκεῖ περιμένειν ἐξ ἄρ' εὐλόγου τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος^ς, πίστει κατεχομένους καὶ ἐλπίδι πρὸς μηδὲν ἄλλο ἀποσκοπούμενους. Τὸν τεῦθεν δῆθεν μετὰ πολλοῦ τοῦ περιόντος τῆς ἐπαγγελίας ἐπέτυχον. Καὶ εἰκότως· οἷς γὰρ πεισθέντες ἠλίπικασι καὶ προσέμειναν, ἀνάλογον οἷόν τι τῆς καλῆς καρτερίας μετὰ παντὸς τοῦ καθήκοντος ἐπαθλον δέχονται τὸ μέγα ἐκεῖνο καὶ τοσοῦτον ὅσον ὑπερφυῆς δώρημα,

2. 6 Θεοῦ: θείας Α.

2. 5 a. Ps. 79, 19 5 b. Ps. 118, 175 10 c. Cf. I Tim. 5, 6 12 d. Matth. 8, 22 13 e. Cf. Jn 14, 17 19 f. Jn 17, 3 26 g. Cf. Act. 1, 4, 13-14

Quant à David, ce vase de l'Esprit, il la pose comme connaissance de Dieu par ces mots comme sortis de la bouche de Dieu même: «Prenez du loisir et voyez que je suis Dieu^c». Saint Isaac, ce guide très averti de l'hésychia, déclare enfin: «Si tu aimes le repentir, chéris l'hésychia³» et ailleurs «l'hésychia mortifie les sens extérieurs et vivifie les sens intérieurs⁴», en en faisant à son tour le principe et la fin.

2. Où commence l'hésychia et où elle s'arrête.

Le repentir est effectivement le principe et la vivification des sens intérieurs, l'aboutissement, en quoi a coutume de se faire la connaissance de Dieu délivrée des ténèbres: «Rends-nous la vie — dit David — et nous invoquerons ton Nom^a» et encore, «que mon âme vive et te loue^b».

D'un côté l'existence agitée provoque l'enténébrement et par la suite l'éloignement et l'ignorance de Dieu — mort de l'âme où des hommes physiquement vivants sont appelés morts et trépassés pour s'être retranchés de Dieu et plongés dans le monde, comme cette veuve, que cite Paul, étouffée par la ténèbre de la jouissance, quoique corporellement vivante^c. «Laisse les morts enterrer leurs morts^d», dit aussi le Seigneur, «morts» sous-entendant les hommes vivants selon le monde et mêlés à son agitation que le Seigneur désigne ailleurs comme le monde^e incapable de recevoir l'Esprit immatériel de Dieu à cause de son attachement à la réalité visible.

Ainsi à l'inverse la vie sans trouble et hésychaste fait se lever la lumière spirituelle et permet par conséquent le retour à Dieu et sa connaissance qui constitue la vie éternelle selon la parole du Seigneur: «la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent, toi, le seul véritable Dieu^f», et ceux qui, par l'Esprit Saint ont goûté cette façon de vivre reçoivent cet Esprit «Saint et vivifiant⁵» et l'homme qui, par son mode de vie apprend à connaître Dieu en porte l'Esprit.

La connaissance est le fruit d'une vie paisible et l'acquisition de l'Esprit, la conséquence habituelle de l'hésychia — source si abondante de déification et occasion du don de l'Esprit Saint. Aussi me semble-t-il juste que les disciples du Seigneur soient demeurés enfermés dans

déifiante est la solitude (ἐρημία) et non pas l'hésychia. A ce propos voir aussi Th. Spidlik, *Grégoire de Nazianze. Introduction à l'étude de sa doctrine spirituelle*, (OrChrA 189), Rome 1971, pp. 32-35.

3. *Hom.* 34, édit. Joachim Spetsieri, Athènes, 1895², p. 152.

4. *Hom.* 85, *op. cit.*, p. 339.

5. Mansi, *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio* 3, 565.

τελειωθέντες και φωτισθέντες ἐν εἶδει ὡπερ πυρὸς τῷ Πνεύματι και φωστῆρες τοῦ κόσμου^h και ἄλας γεγονότες διὰ τοῦτο τῆς γῆςⁱ.

3. Τί ἐστὶν ἡσυχία και περὶ τοῦ κόσμου.

Ἡσυχία γάρ τοι ἐκφανῶς ἐστὶν αἰσθητῶν ἀποφυγὴ (f. 216^v) και νοητῶν προσφυγὴ, διὸ και μᾶλλον προσέλευσις Θεοῦ· «Ἐμάκρυνα» φησι «φυγαδεύων και ἠλίισθην ἐν τῇ ἐρήμῳ^a». Και ὁ σκοπός; Ὅτι «προσεδεχόμεν τὸν Θεὸν τὸν σφζοντά με^b»: πολλὰ γὰρ ἐπιῶν ὁ θεῖος οὔτος διέξεισιν ἐν τῇ πόλει γιγνόμενα, κατηγορίας οὔμενον ἀνάξια, και ὀλιγοψυχίαν και καταγιδα τάκει καλεῖ. Και ἐπ' ἀληθείας δεινόν ἐστι διαδρᾶναι τῆς ἀμαρτίας τὸν κίνδυνον, μεταξὺ κόσμου, ἵνα μὴ λέγω μέσον δαιμόνων, τυγχάνοντα. Πολὺς γὰρ τοι και χαλεπὸς ὁ ἐν κόσμῳ δαιμονικὸς πόλεμος, ξυνεργίαν πάνυ τοι οὐκ ὀλίγην ἐκ τῶν αἰσθητῶν ἐαυτῷ συνεισφέρων. Τοῖς μέντοι πόρρω κεκαθικόσι τῶν αἰσθητῶν και μὲν γε προσέτι πᾶσαν ἐπομένως αἰσθησιν ἄγχειν ἐαυτῶν εἶσω βιαζόμενοις, πολλῷ τῷ μεταξὺ διενήνοχε τὰ πρὸς πολέμου και τοσοῦτον ὅσον ἦτιων ὁ πόλεμος τοῦ βαλλομένου μόνον και τοῦτο μακρόθεν, ἥπερ τοῦ ἐν χρῶ χειρῶν τῶν ἐχθρῶν και ὁμοσε χωροῦντος. Διὰ τοι τοῦτο και φυγαδεύων και μακρινόμενος ὁ θεῖος ἀνῆρ και τῇ ἐρήμῳ προσχωρῶν κάκει ἀυλιζόμενος βοᾷ, τὴν αἰτίαν τῆς ἐπαινετῆς ἐκδιδάσκων φυγῆς, και ἀντικρυσ οὕτωςι τὸν λόγον ἐπῆει· «Πολλῆς τινος ἀγλῦος ἐμπέπλησται τὰ ἐν κόσμῳ και πολλαὶ λαβαὶ διὰ πολλῶν ἀμαρτίας και δυσέφικτος ὄλας ὁ ἐν κόσμῳ δαιμονιώδης πόλεμος, οὗ πρὸ τοῦ εὔ γνῶναι τὴν ἐπιβουλήν (f. 217^r) φθείρει κυριεύων τῆς τῶν πλειόνων διανοίας. Διὰ τοῦτο “ἐμάκρυνα φυγαδεύων και ἠλίισθην ἐν τῇ ἐρήμῳ^c”, ἵνα δηλαδὴ μὴ κυριευθῶ τῷ πολυπλόκῳ δικτύῳ τῆς πολυελίκτου μηχανῆς τῶν δαιμόνων. Οἶδα γὰρ ὅτι, “ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσι, τότε ἄμωμος ἔσομαι και καθαρισθῆσομαι ἀπὸ ἀμαρτίας μεγάλης” και ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου και ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός, Κύριε βοηθέ μου και λυτρωτά μου^d”. Ἐσαῦθις τὴν τῆς φυγῆς τοῦ κόσμου και ἡσυχίας κατάστασιν περιλαβὼν, ὡς εἰκός, και ἀπὸ τῆς ἀμαρτητικῆς καθάρσεως ὑπηνητηκῶς, πρὸς τὸ “και ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός Κύριε^e” ὁμοιον τῷ, ὅπερ εἶρηκε, “προσεδεχόμεν τὸν

3. 7 ἐπαληθείας A // 20 ἐν κόσμῳ: ἐγκόσμῳ A.

2. 33 h. Cf. Phil. 2, 15 33 i. Cf. Matth. 5, 13

3. 4 a. Ps. 54, 8 5 b. Ps. 54, 9 23 c. Ps. 54, 8 28 d. Ps. 18, 14-15

31 e. Ps. 18, 15

la chambre haute à attendre la promesse de l'Esprit, sous l'emprise de l'espérance et de la foi, les yeux fixés sur cette seule promesse^g. Et c'est là que bien au-delà de la promesse ils acquièrent l'Esprit.

Et c'est bien naturel: par leur obéissance, c'est à la mesure de l'objet de leur espérance et de leur attente qu'ils reçoivent en digne récompense de leur belle endurance, ce don supérieur et tellement surnaturel, amenés à la perfection et illuminés par l'Esprit en forme comme de feu et par lui devenus astres pour le monde^h et sel de la terreⁱ.

3. De l'essence de l'hésychia et du monde.

L'hésychia est de toute évidence la fuite des réalités sensibles et la recherche des réalités spirituelles qui nous mène ainsi à la rencontre de Dieu. «Voici — est-il dit — je m'enfuirais au loin, je gîterais au désert^a». Dans quel but? Là «j'attendrais Dieu qui me sauve de la peur et de la tempête^b». Et cet homme de Dieu narre, en passant, la multitude de forfaits les plus condamnables dont la ville est le théâtre et qualifie cette vie-là de peur et de tourmente.

Il est vraiment très difficile d'échapper au danger du péché en vivant dans le monde, pour ne pas dire au beau milieu des démons. Multiple et ardue, la guerre que mènent ces derniers dans le monde car elle se renforce de la complicité non négligeable du sensible. Et chez ceux qui se sont installés à l'écart du monde matériel et luttent pour étouffer en eux toute perception, les conditions de la guerre diffèrent grandement; et dans la mesure où est facilité le combat de l'homme solitaire et éloigné de tout, il en va proportionnellement à l'inverse de celui qui marche à la rencontre des ennemis et tombe entre leurs mains. C'est pourquoi, dans sa fuite éperdue, cet homme de Dieu qui a fui au désert où il a établi son gîte, clame pour notre enseignement la cause de cette louable retraite en ces paroles sans détours: «C'est une grande nuit qui emplit ce qui est dans le monde, avec maintes occasions de péché et, dans le monde, fort malaisée est la lutte contre les démons qui, avant qu'on en connaisse bien les ressorts corrompt, par son empire, l'intelligence de beaucoup. Aussi “me suis-je enfui au loin et ai-je demeuré au désert^c” pour ne pas être pris aux multiples mailles du filet des démons et à leurs tortueuses machinations, car je sais bien que “s'ils ne l'emportent sur moi alors je serai sans reproche et pur du grand péché. Alors les paroles de ma bouche te seront agréables et la méditation de mon coeur sera sans cesse devant Toi, Seigneur, mon aide et mon rédempteur^d”. Après

Θεὸν τὸν σφίζοντά με^f». Τὸ γὰρ μὴ πρὸς ἄλλο μηδὲν τετραφθαι τὸν νοῦν, ὅτι μὴ πρὸς Θεόν, ὡς ὁ ἐμὸς λόγος, τῆς τοῦ καθαίρεσθαι τάξεως· ἴδιον δὲ μᾶλλον φωτιστικῆς ἢ τελειωτικῆς καθόλου δὲ εἰπεῖν».

4. Ἡσυχίας ἔργα.

Ἐπεὶ ψυχῆς καθάρσεως ἀρχή, ἣ λέλεκται, ἔπειθ' οὕτω καὶ θεοποιὸς ἀποπέφανται (ἢ) ἡσυχία, δῆλον ὅτι τόπος ἐστὶν ἢ τάχα ὁδός, παραδεχομένη τὸν σύν γε τῷ εὐθυτάτῳ Πνεύματι ἀνιέναι πρὸς Θεὸν βεβουλημένον καὶ μὲν δὴ τοῦτον ἐς τὰ μάλιστα εὐθυβόλως εἰσάγουσα
 5 εἴσω κόλπων Θεοῦ καὶ εἰρηνικῶς καὶ ἀκλονήτως ὄραν παρασ (f. 217^v) κευάζουσα τὸν δι' αὐτῆς προβαίνοντα πρῶτον μὲν τὰς πάγας καὶ μηχανὰς τὰς τε δολοπλόκους προσβολὰς τοῦ ἐχθροῦ τῶν ἡμετέρων ψυχῶν καὶ πρὸς αὐτὰς φρονήσει καὶ σοφία πνευματικῶς ἀντι-
 10 πράττειν, καὶ μεταγενέστερον τὸν καλῶς καὶ γενναίως ἀντέχοντα πρὸς θείας ἐλλάμψεις καὶ φωτισμοὺς ἀνάγουσα, εἴθ' οὕτως εὐθύς προβιβάζουσα εἰς μυστηρίων θείων νοερὰς ἀποκαλύψεις καὶ ἐνοῦσα ἀρρήτως Θεῷ καὶ ὅλως θεοῦσα καὶ τελειοῦσα εἰς τὸν θεῖον καὶ ὑπερφυᾶ ἔρωτα ἐν πνευματικῇ δόξῃ πόση τις ἂν εἴποι, καὶ ἐξ ἀκολούθου
 15 εἰς τὴν τοῦ πλησίον ἄδολον καὶ ἀληθεστάτην ἀγάπην καθάπαξ φάναι. Εἰ ἄρα μετὰ Θεὸν θεοποιὸς ἡσυχία πάντων συλλήβδην ἔχει γιγνομένης τῶν ἀγαθῶν καὶ καλῶν ἐν ἑαυτῇ τὰ κράτιστα ἀπὸ ψιλῆς τῆς λόγῳ μόνῳ συνισταμένης πίστεως ἀρχομένη καὶ εἰς τὴν ἐνυπόστατον πίστιν προκόπτουσα, ἥς πίστεως σαφῆς εἰκὼν ἢ τῷ Μωσῆ δεδειγμένη
 20 πρὸς Θεοῦ πέτρα ὀπὴν ἴσχουσα, δι' ἣς ὄραται Θεοῦ τὰ ὀπίσθια^a, — καὶ μὲν γε τῷ ὄντι πίστις ἢ ἐνυπόστατος, οἷά τινα ὀπὴν προβάλλεται τὴν ἐν τοῖς οὐσι καὶ φαινομένοις διαφάνειαν νοητῆν, δι' ἣς δίδωσι τὸν θεοδηγούμενον νοῦν καθορᾶν οὖμενον οὐσίαν Θεοῦ, ὅπερ ἐκείσε πρόσωπον Θεοῦ ἐπὶ Μωσῆ ἀπείρηται, (ἀλλὰ) τὰ περὶ τὸν
 25 Θεὸν τρανῶς ἄγαν θεωρεῖν, ἅτινα Θεοῦ ὀπίσθια οἱ θεοφόροι ἐξηγήσαντο —, μόνως ἔχει πεφυκῶς (f. 218^v) τὴν τοῦ ἀγίου Πνεύματος ἐντολὴν ἐκτελεῖν ἀνὴρ ἡσυχάζων, «προσέλθετε πρὸς αὐτὸν» λέγοντος διὰ Δαβὶδ «καὶ φωτίσθητε^b» καὶ τὸ διὰ Ἡσαΐου «φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως^c» καὶ τούτων μόνον φῶς νοερὸν ἐστὶ διαπαντός. Ὅθεν

4. 24 Μωσοῦ Α.

3. 32 f. Ps. 54, 9

4. 20 a. Cf. Ex. 33, 20-23

28 b. Ps. 33, 6

29 c. Os. 10, 12

quoi, lorsque j'aurai embrassé la fuite du monde et la condition de l'hésychia et accompli la purification des péchés, je parviendrai au moment où "la méditation de mon coeur sera sans cesse devant Toi, Seigneur^e", semblable à ces temps où "j'attendais Dieu, mon sauveur^f", car le fait de n'appliquer son intellect à rien hormis Dieu caractérise ce processus de purification, ou dirai-je également pour me résumer: il s'agit de ce processus qui illumine l'homme et le rend parfait».

4. Oeuvre de l'hésychia.

Puisque l'hésychia est le principe, comme on l'a dit, de la purification de l'âme et qu'elle se révèle même par la suite déifiante, elle constitue évidemment le terrain ou peut-être la voie qui accueille l'homme désireux de s'élever, aidé par l'Esprit de droiture vers Dieu, au sein de qui elle le fait pénétrer par un raccourci, préparant ce pèlerin à voir déjà sans être troublé ni ébranlé les pièges et les machinations ainsi que les attaques sournoises de l'ennemi de nos âmes et à y parer spirituellement par la réflexion et la sagesse et élevant — pour finir — l'opposant habile et généreux à la splendeur des divines illuminations.

Après quoi elle le fait bientôt progresser dans les révélations spirituelles des mystères de la divinité, dans l'union ineffable à Dieu, elle le déifie en un mot et, baigné de gloire spirituelle au-delà de toute expression, elle le rend capable des merveilleuses amours divines et pour tout dire de l'amour authentique et sans feinte du prochain.

Si l'hésychia déifie à la suite de l'action de Dieu, elle est le trésor des biens les plus appréciables et à partir de la simple foi exprimée par les lèvres elle s'avance vers la foi authentique⁶ que symbolise clairement ce rocher désigné par Dieu à Moïse et muni d'une fente par où il put voir le dos de Dieu^a. La foi authentique dispose effectivement devant soi, comme une fente, la transparence spirituelle au coeur des êtres et de la réalité apparente, par où l'intellect, guidé par

6. La qualification par Callistos de la foi comme *ἐνπρόστατος* — le mot *authentique* est insuffisant — doit être entendue dans le sens qu'elle est de caractère surnaturel d'une part et d'autre part qu'elle possède une existence propre. Angelicoudès attribue la même qualification à l'illumination du coeur par le Saint-Esprit, ce qui unit l'homme au Christ. C'est d'une manière analogue que saint Maxime le Confesseur interprète le qualificatif *ἐνπρόστατος*: «Τὸ ἐνπρόστατον manifeste ce qui existe, et ce qui existe signifie ce qui participe à une existence essentielle et naturelle». «*Opuscula theol. et polem.*», PG 91, 205B.

Dieu a loisir d'observer non pas l'essence de Dieu — la face de Dieu fut ainsi dérobée jadis à Moïse — mais peut dans une clarté sans ombre contempler ce qui existe autour de Dieu⁷, et qui représente le dos de Dieu⁸ comme l'ont expliqué les Pères théophores. Seul le compagnon de l'hésychia peut facilement accomplir ce commandement de l'Esprit Saint qui dit par la bouche de David: «Approchez-vous de lui et soyez illuminés^b» et d'Isaïe: «Allumez pour vous la lumière de la connaissance^{c9}» et en lui seul brille sans déclin la lumière intelligible.

Aussi le mourir quotidien dont parle Paul^d n'appartient qu' à ceux qui aspirent sans cesse à des connaissances surpassant les premières et acceptent avec sagesse les vicissitudes de l'existence, spirituellement régénérés et renouvelés dans un renoncement jour après jour à leur être.

Eux que l'Esprit Saint, par David, appelle bienheureux car dans la quiétude, ils n'ont aucune peine à se saisir des petits enfants de Babylone^e — c'est-à-dire les germes de zizanie des pensées démoniaques — et à les détruire en les brisant et les écrasant contre le Rocher de la foi en Dieu.

Bienheureux aussi car ils disposent en leur cœur les degrés^f des illuminations mystiques et marchent de vertu et de contemplation spirituelle en vertu et contemplation plus hautes encore. Et la paix qui vient du Christ et à l'image du Christ «sans laquelle — selon Paul — nul ne verra le Seigneur^g» et la sanctification qui suit la paix, ces bienheureux ont la plus grande chance de les recevoir et bien plus les reçoivent en vérité: la paix par le silence et l'absence absolue de trouble, la sanctification par la fuite loin du monde, la restriction des sens et la disposition perpétuelle à épier les pensées et à leur résister. A quoi s'ajoute, libérée de tous soucis, la pratique de la prière, de la lecture sacrée et de toute autre forme de l'éducation du corps et de l'âme selon Dieu.

En résumé, je dirais que nul n'est disposé à entendre, mettre en

7. Voir la note 2 du XXIIe discours.

8. Selon saint Grégoire de Nazianze les *ὀπίσθητα* de Dieu sont «la grandeur de Dieu dans les créatures et dans les choses produites et gouvernées par lui ou comme l'appelle le divin David, sa "magnificence". Voilà ce que l'on voit de Dieu par derrière, ce que l'on reconnaît de lui après son passage, comme les ombres du soleil sur les eaux et les images de cet astre représentant le soleil pour les yeux malades, puisqu' il n'est pas possible de le regarder lui-même: la pureté de sa lumière triomphe de nos sens». *Disc. 28*, 3, *SC* 250, 106. Voir également une interprétation pareille donnée par saint Grégoire de Nysse dans «*La vie de Moïse* 2, 220-251», *SC* 1bis, 103-113.

9. La présente citation attribuée par Callistos à Isaïe appartient au prophète Osée.

65 νεται δῆθεν, οἶδεν ὁ τὴν ἄφατον ταύτην χαρὰν δεδωρημένος τοῖς
πρὸς οὓς ἂν βεβούληται ἡσυχάζουσιν.

5. Περὶ τῶν ἡσύχως βιούντων.

Εἶπερ ἦν ἐνὸν οὖν ἀγγέλοις συνεῖναι καὶ ὁμιλίας ἡξιῶσθαι τῆς
τούτων, εὐκτὸν ἂν ἦν καὶ οὐκ ἀπεικίτως. Ἐπεὶ δὲ τέως τὸ παχὺ σαρ-
κίον τουτὶ συνδεδεμένοις ἀπειρήται τοῦτο, χρὴ καθάπερ σαρκοφό-
5 ρους ἀγγέλους ἐπὶ γῆς οὐράνια ζῶα τοὺς μονάζοντας ἡγουμένους,
κατὰ σχολὴν τὸν σφέτερον βίον ἔλκοντας, καὶ σέβεσθαι τὰ εἰκότα καὶ
τιμᾶν τὰ γινόμενα. Πάροικοι γάρ εἰσι κατὰ τὸν ὀσιώτατον Δαβὶδ^a
καὶ αὐτοὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ παρεπίδημοι, τὴν ἄνω πόλιν καὶ πατρίδα
εὐλόγως ποθοῦντες καὶ αὐτῆς ἠρτημένοι καὶ πρὸς τὴν κατοχὴν καὶ
10 κληρονομίαν αὐτῆς ἐπειγόμενοι μηχανῇ πάσῃ. Καὶ τίνος δὴ διὰ ταῦτα
μακαρισμοῦ οὐκ ἐπιτυγχάνουσι, πάντοτε μὲν ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου τὸ
θέλημα αὐτῶν γινόμενον καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετῶντες ἡμέρας
καὶ νυκτὸς^b· οὐκ ἐν νόμῳ τῷ γραπτῷ, οὐδ' ἐν τῷ οὐ τύπος ὁ γρα-
πτός, ἀλλ' ἐν καθαρῶς ἀειδεῖ καὶ ἄυλῳ νόμῳ τρίτῳ τινί, καθόσον
15 βαθμηδὸν ἀναβεβηκέναι ἐστὶν ἐκ τοῦ γε γραπτοῦ, περὶ οὗ Σολομῶν
ἐπιτάττει «ἀπόγραψαι» λέγων «αὐτὰ ἐν σῆ καρδία τρισῶς^c». Ἐν
τούτῳ δὴ ἡμέρας καὶ νυκτὸς προουργιαίτατον τρόπον μελετᾷ ἀπορρη-
τως καὶ μακαρίζεται ὁ γε κατὰ Θεὸν σχολαστῆς καὶ καθαίρεται τὴν
καρδίαν καὶ τὸν Θεὸν (f. 219^v) ἢ πέφυκεν ὀρθῶ^d, καὶ θεοῦται καὐτὸς
20 τὸν Θεὸν θεωρῶν καὶ σὺν δίμῃ τὸ μακάριον εἶναι ἔχει κἂν τοῦτα.
Ἐπειθ' ὡσάν τις διωκόμενος τῷ βάρει τῆς κατὰ κόσμον συγχύσεως,
φεύγων ξύμπαντας ἀνθρώπους μετὰ τοῦ κόσμου καὶ τῶν ἐν αὐτῷ κα-
θάπαξ πραγμάτων, αὐθις τὸ μακάριον κτάται, οὐδενὸς χάριν τῶν ἐπι-
γείων, ἀλλὰ δεδιωγμένος ἔνεκεν δικαιοσύνης, ἐξ οὗ γε αὐτοῦ ἐστὶν ἡ
25 βασιλεία τῶν οὐρανῶν κατ' ἐπαγγελίαν τῆς τοῦ Λόγου χάριτος^e.

6. Ἐπανάληψις τῶν προκειμένων ἀφ' ἱστορίας παλαιῶν.

Ἐντεῦθεν κατὰ τὸ εἶκὸς ὅσοις ἐπὶ νοῦν ἦλθε καὶ τῆς ἀμαρτίας
ἀποθέσθαι τὸν φόρτον καὶ προκόψαντας πρὸς καθαρότητα θεοειδεῖς
γενέσθαι καὶ Θεοῦ τὰς φωτοβόλους ἀχράντους ἀκτῖνας δεδέχθαι
5 εἶσω ψυχῆς ἐναργῶς, καὶ συνελόντα φάναι Θεὸν καὶ τὸ ἄρρητον κάλ-
λος αὐτοῦ πνευματικῶς ἐποπτάνεσθαι καὶ τρυφᾶν καὶ χαίρειν καὶ ἀ-
γαλλιᾶσθαι τούτοις καὶ τέρεπσθαι καὶ τὰ μακάρια πάσχειν ἐν τῷ

5. 7 a. Cf. Ps. 38, 13 13 b. Cf. Ps. 1, 1-2 16 c. Prov. 22, 20
19 d. Cf. Matth. 5, 8 25 e. Cf. Matth. 5, 10

oeuvre et éprouver ce commandement du Sauveur: «Demeurez en moi et moi en vous^h» comme l'ami et le familier de l'hésychia, en droit d'affirmer ce mot de Salomon: «Je dors mais mon coeur veilleⁱ». C'est à l'homme solitaire que cela revient, à nul autre que lui.

Car comme le feu quand il a fait sa proie d'un combustible approprié, loin de s'apaiser, comme un éclair se propage, jour et nuit tant que le combustible ne lui fait pas défaut, ainsi l'amour divin qui, une fois allumé dans l'âme par une quiétude propice ne laisse jamais, jour après jour, nuit après nuit et à toute heure même de s'élever du coeur vers Dieu et de veiller sans cesse. Et que le corps repose, assoupi et même souvent qu'il dorme, l'intellect, du fond du coeur célèbre néanmoins et, radieux, glorifie amoureusement avec délices, joie et exultation, le Dieu et Père céleste digne de toute louange.

Mais comment cela arrive, seul le sait Celui qui fait don de cette joie indicible aux hésychastes, selon son bon vouloir.

5. Sur la vie des hésychastes.

S'il nous était donné de partager la vie des Anges et d'être jugé dignes de leur commerce, combien serait désirable cet état et non sans raison! Mais cela est refusé aux captifs de cette épaisse enveloppe charnelle; aussi, voyant dans les moines des anges de chair et sur terre, des êtres célestes dont la vie se passe en assiduité, on doit manifester honneur et vénération pour leurs activités, contemplatives et pratiques.

Car ce sont des étrangers sur la terre que les moines selon le très vénérable David^a, des pèlerins justement assoiffés de la cité et de la patrie céleste qu'ils défendent et, de toutes leurs forces pressés de la conquérir et d'en hériter. Et pour cela, quelle béatitude n'est pas la leur, alors que leur volonté demeure sans cesse dans la loi du Seigneur et que, jour et nuit, ils étudient la loi du Seigneur^b? Non pas la loi écrite, ni celle que préfigure la loi écrite mais cette tierce loi purement invisible et immatérielle, à laquelle graduellement on peut s'élever depuis la forme écrite et dont Salomon prescrit ceci: «Écris par trois fois ces mots sur ton coeur^c».

C'est en elle qu'à son grand profit met secrètement son étude et sa béatitude cet oisif selon Dieu qui, d'un coeur purifié, voit Dieu^d. Et celui qui contemple Dieu à son tour se déifie et cela suffit pour lui faire concevoir que telle est la vie bienheureuse. Pareil à l'homme qui, poursuivi par la pesante agitation du monde, loin de tous les hommes, loin du monde et de toutes ses possessions trouve en retour la béati-

θεοῦσθαι ὑπερφυῶς, οἶά τινα τόπον προσφυᾶ τὰ μάλιστα τῶν τοιού-
 των καὶ οὐ χωρὶς τούτων οὐδὲν οὐκ ἔνι οὐτ' ἰδεῖν οὔτε παθεῖν θεῖον,
 10 τὸν χωρισμὸν τῶν ἀνθρώπων καὶ ἡσυχίαν διεγνωκότες μάλα λαμ-
 πρῶς, μετὰ παντὸς τοῦ τῆς ψυχῆς ὠρμηκότες ἑαυτοὺς ταῖς ἐρήμοις
 φέροντες ἔδωκαν, ἐν ὄρεσιν, ἐν σπηλαίοις, ἐν ὄπαῖς τῆς γῆς, ἐν ἐγ-
 κλειστραῖς, ἐν πάσῃ μονώσει καὶ παντὶ μακροσυμῶ τῶν ἀνθρώπων, διὰ
 15 βίου ἡσυχον ζῶν ἔλκοντες καὶ φιλοσοφοῦντες οὐδὲν (f. 220^r) ἢ νοε-
 ρῶς καὶ ὑπερκοσμίως τὰ θεῖα καὶ νοητὰ καὶ ὑπερκόσμια, ἀφ' ὧν
 ἔνωσις νοῦ πρὸς ἑαυτὸν ἔπεται, ἔλλαμψίς τε καὶ ἄρρητος φωτισμὸς
 καὶ ἡ τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας ὅσον ἐν ἀρραβῶνι ἀπόλαυσις, ἀγ-
 γέλοις ἐφάμιλλος πολιτεία καὶ θεϊκῶν μυστηρίων ἐπίπνοιά τε καὶ ὄ-
 20 ρασις, καὶ τί γὰρ ἕτερον ἢ πρὸς Θεὸν συνάφεια τρόπον θεμιτὸν καὶ
 θέωσις. Τοιοῦτος ἦν Ἡλίας ὁ πρὶν καὶ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστῆς καὶ
 Πρόδρομος Ἰησοῦ. Τοιοῦτοί γέ τοι οἱ περὶ Ἀντώνιον τὸν εἶσω και-
 νοῦ νόμου καὶ νέας διαθήκης φιλοσοφήσαντες, οἱ περὶ τε τὸν μέγαν
 Ἀρσένιον καὶ Μᾶρκον λόγῳ ψιλῶ ὄρη κινουῦντα τὰ ὑψηλὰ ὡς μυίας
 25 τινὰς ἢ κώνωπας. Τοιοῦτος ἀπαξαπλῶς ἕκαστος τῶν ὅσοις ἐμέλησεν
 ἐπαναεδραμηκέναι μετ' ἐπιβαλλούσης ῥοπῆς τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν
 τῆς θείας ἀρχετυπίας εἰκονικὴν ὁμοίωσιν καὶ τὴν τῆς υἰοθεσίας χάριν
 ὑπερφυᾶ τοῦ Θεοῦ, καὶ μὲν γε τὰ θεῖα κατὰ τὰ γινόμενα καὶ ἰδεῖν
 καὶ παθεῖν, μᾶλλον μὲν οὖν καὶ θεᾶσθαι καὶ κατ' αὐτὰ πάσχειν δι'
 30 αἰῶνος καὶ αἰδίδως, τούτων τὸν τόπον, λέγω δὴ τὴν ἀπὸ πάντων φυγὴν,
 ὡς ἔνι καὶ ἡσυχίαν ὁ κατὰ καιρὸν ἐκλεξάμενος καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς καὶ
 φωτὶ, ἢ εἴρηται, ἐληλυθὼς εἰς τὴν τῶν λελεγμένων παθῶν διεξοδικὴν
 εἶδησιν καὶ ἀναλαβόμενος τὸν τῆς πίστεως θυρεὸν^α μετὰ παντὸς τοῦ
 κατὰ ψυχὴν ὠρμηκότες, ὡσπερὶ τε ὄπλα φωτὸς^β ἐνδυσάμενος τὰς
 35 τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐντολάς, (f. 220^v) καθά τινος ἀρχι-
 στρατήγου πανσόφου καὶ παντοδυνάμου καὶ αὐτοῦ ἐχόμενος καὶ αὐ-
 τὸν ἐπικαλούμενος, καὶ τῇ πρακτικῇ δυνάμει περιζωσάμενος τὰς ὀ-
 σφύας αὐτοῦ ἐν ἀληθείᾳ^γ, ἐλπίδα τε σωτηρίου ἀντὶ κόρυθος τῆ νοεραῖ
 αὐτοῦ περιθεῖς κεφαλῇ καὶ τῷ γε στήθει δικαιοσύνης θώρακα, καὶ
 40 ὑποδησάμενος τοὺς πόδας ἀπροσπαθείας δύναμιν, «τοῦ πατεῖν ἐπάνω
 ὄφρων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ^δ» ἀλω-
 βήτως, καὶ εὐθὺ βαίνειν ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς χάριτος^ε,
 δίκην δέ τοι ἀμυντηρίων ὄπλων προσευχὴν κατέχων, ἄρ' ἐν γρηγόρ-
 σει, οὕτως ὁμόσε πολεμίων ἰέτω, εἶσω κέλλης καθήμενος ἐν μονώσει.

6. 32 a. Cf. Ephés. 6, 16 33 b. Cf. Rom. 13, 12 37 c. Cf. Ephés. 6, 14-15
 40 d. Lc 10, 19 41 e. Cf. Ephés. 6, 15

tude, non dans un quelconque bien terrestre mais pour avoir été persécuté pour la justice. C'est pourquoi, le Royaume des Cieux lui appartient, comme le promet la Grâce du Verbe^c.

6. Rappel historique de prédécesseurs chez les Anciens.

Aussi tous ceux qui ont résolu de déposer le fardeau du péché et, avançant en pureté, de revêtir l'image de Dieu pour recevoir en toute clarté dans leur âme les très purs et lumineux rayons divins et en un mot contempler Dieu en esprit et sa beauté ineffable — source d'allégresse, de délices et de joie — et ainsi merveilleusement déifiés éprouver les biens désirables, lorsqu'ils ont reconnu dans la séparation des hommes et la quiétude — sans quoi, impossible de rien voir ou éprouver de divin — le terrain le plus propice à ces activités, ces bienheureux dans un élan de l'âme se sont livrés aux déserts, aux monts et aux grottes; dans les antres de la terre et les ermitages, à l'écart des hommes et dans une solitude parfaite, ils mènent jusqu'à la mort une vie quiète consacrée à l'approfondissement spirituel et transcendant des réalités divines, spirituelles et célestes, que couronnent la réunion de l'intellect à lui-même, l'illumination et la lumière ineffable, la jouissance, autant qu'en arrhes il est possible, du Royaume des Cieux, l'émulation dans le vivre des Anges, l'inspiration et la vision des divins mystères et rien moins que l'union à Dieu, selon la justice, et la déification.

Tel était Elie jadis et Jean le Baptiste et précurseur du Christ. Tels aussi Antoine¹⁰ et ses compagnons qui, sous la loi et l'alliance nouvelles se sanctifièrent dans l'ascèse, ainsi qu'Arsène¹¹ le grand et Marc¹² qui, d'un simple mot déplaçait les hautes montagnes comme de vulgaires mouches ou moustiques.

Tel en un mot chacun de ceux qui ont pris à coeur de retrouver, soutenus par l'impulsion de l'Esprit, la ressemblance iconique à l'archétype divin et la grâce merveilleuse de la filiation en Dieu, désireux de distinguer et éprouver, dans les événements, le monde divin et mieux encore de le contempler et d'en faire l'expérience dans ce

10. Bien entendu, il s'agit de saint Antoine le grand qui a été considéré comme le patriarche des moines et le grand maître de la vie anachorétique. Sa «*Vie*» fut composée par saint Athanase, évêque d'Alexandrie (PG 26, 835-976).

11. C'est le grand anachorète du IV^e-Ve siècle, bien connu surtout par ses apophtegmes. Voir J. David, «*Arsène*», DHGE 4, 745-747.

12. Moine d'Egypte ou de Palestine dont l'activité littéraire se situe entre les Ve-VI^e siècles. Sur sa personnalité et son oeuvre voir J. Gribomont, «*Marc le moine*», DSp 10, 274-283, et E. Amman, «*Marc l'ermite*», DThC IX², 1964-1968.

**7. Περὶ τῆς τῶν δαιμόνων ἐπηρείας καὶ τῆς κατ' αὐτὴν προσο-
χῆς τε καὶ προσευχῆς.**

Γινώσκων μέντοι εἰκότως καὶ προσηκόντως ὅπόσον τι πολυμήχα-
 νός ἐστι καὶ πολυέλικτος ὄφις καὶ πονηρὸς ὁ δυσμενέστατος σατάν,
 5 ἀντικείμενος ἀνευδότης πρὸς τὴν τῶν ἀγαθῶν πράξιν ἡμῶν καὶ πρὸς
 κακίαν καὶ σκότον σὺν ὄσῃ πλείστη σπουδῇ παρασκευάζων κινεῖσθαι
 τὸ ἡμέτερον λογιζόμενον, ἵνα δὴ πάντως ἐνὶ τῷ τρόπῳ ἡμᾶς ἀποστή-
 σῃ Θεοῦ καὶ παραδείσου ἐξώσῃ καὶ χωρίσῃ —φευ!— φθόνῳ πικρῶς,
 10 ὡς μὴ ἂν ποτε γένοιτο, τῆς ἀκηράτου ζωῆς καὶ τρυφῆς, τοῦτο γοῦν ὁ
 γε γνοὺς ἢ δεῖ, πάντοτε περινενοημένως βιώσαιτ' ἂν ἐν προσοχῇ λο-
 γισμῶν καὶ βαλεῖ προσάμα διὰ τῆς τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
 Κυρίου ἡμῶν ἀγίας ἐπικλήσεως καὶ τῆς καρδιακῆς τε (f. 221^r) καὶ
 νοερᾶς καὶ ῥηματικῆς προσευχῆς τουτονὶ τὸν ἀλάστορα, καὶ φεύγειν
 15 ἀπὸ γε αὐτοῦ καὶ τῆς αὐτοῦ ψυχῆς ὡς ἄρ' ἀπὸ σκεύους Θεοῦ τὸν
 ἀλιτήριον πείσει. Καὶ γὰρ οὐκ δέδοικε πάνυ γε καὶ φρίσσει καὶ φεύ-
 γει δῆτα εὐλόγως, ὡς ἂν καιόμενος πνευματικῶ καὶ θείῳ πυρὶ, ἀπὸ
 προσευχῆς καθαρῶ συνειδῶτι ἐκτελουμένης ἐν νῆψει καὶ προσοχῇ κα-
 τὰ τὸ εἶκόσ. Μέμνησο σὺν δίκη Μωσέως λέγοντος, ὁ πνευματικὸς
 20 στρατιώτης καὶ πρὸς τὴν τῆς ἀγίας γῆς κατάσχεσιν καὶ κληρουχίαν
 ἐπειγόμενος. Πρόσεχε σεαυτῶ! Μηδέποτε τοίνυν γίνου ὡς μὴ ἔχων
 ἐχθρὸν ἔχεις καὶ γάρ, καὶ ταῦτα νοητόν, ἀόρατον, ἄϋπνον εἵνεκα τοῦ
 κακοποιῆσαι καὶ μάλα ὀξύν, φθόνου καὶ πονηρίας ἀνάμεστον. Πρόσε-
 χε τοιγαροῦν σεαυτῶ νήφοντι λογισμῶ καὶ ἐγρηγοροῦτι καὶ προσέτι
 25 προσευχομένῳ· πολυποίκιλον καὶ ἀνηλεές θηρίον καὶ σκοτεινόν ἐστιν
 ὁ διάβολος, πολλὴν καθ' ἡμῶν τὴν μῆνιν ὠδίνων, αἰείπερ καὶ ἐν ἅπα-
 σιν ὀπωσδήποτε ζητῶν ἡμῶν τὴν ἀπώλειαν ἐν ὕπνοις, ἐν ἀγρυπνίαις,
 ἐν νηστείαις, ἐν ἐστιάσεσιν, ἐν βρώμασι καὶ ἐν πόμασιν, ἐν ἐνδύμα-
 σιν, ἐν ὑποδήμασιν, ἐν ὀμιλίαις, ἐν σιωπῇ. Τῇ πτωχείᾳ προσβάλλει,
 30 ὑπὸ τὸ κτᾶσθαι κέκρυπται. Τῇ νηστείᾳ ἐπιβουλεύει, τῇ τροφῆς μετα-
 λήψει ἐχθραίνει. Τὴν παρηρησίαν μαιίνειν, τὴν ἡσυχίαν συγχέειν ὀρμᾶ.
 Ἄνω (f. 221^v) ὄντας τῇ θεωρίᾳ, πλανᾶν ἐπιχειρεῖ κάτω γιγνομένους
 τῇ ταπεινώσει, ἐσαυθὶς δοκιμάζει καταπατεῖν. Καὶ τίς γὰρ οὐ γίνεται
 ἢ τί οὐ ποιεῖ; διὰ τῶν ἡμετέρων ἡμῖν ἀπάντων προσβάλλων, ὅταν οὐκ
 35 ἐξῆ αὐτῶ διὰ τοῦ τῶν ἔξωθεν, ἡσυχίαν ἄγουσι καὶ τῇ κέλλῃ περιειρ-
 γομένοις, εἰς πάντα παντάπασι τὰ ἡμέτερα, εἴτε δεξι' ἄττα εἴθ' ὀ-
 ποιαοῦν, τὸν ἴδιον σκότον κατὰ τὸ λεληθὸς ὑπεγχεῖν προουργαίτατον

7. 1 αὐτῆς A // 15 post πείσει add. δέδοικε A // 23 ἐγρηγοροῦτι A // 28 σιωπῇ A.

temps et dans l'éternité. Si un homme s'est, au bon moment, choisi ce lieu — je veux dire la fuite loin de tous et l'hésychia — et si, aidé, comme on l'a dit par les guetteurs et la lumière, il est parvenu à la conscience approfondie des passions citées, qu'il saisisse alors d'une âme décidée le bouclier de la foi^a et revête, comme des armes de lumières^b les commandements de notre Seigneur Jésus-Christ — ce très sage et tout puissant Général qu'il suit de près en l'invoquant; que, par la puissance d'action il ceigne ses reins de la vérité^c et qu'au lieu de casque l'espérance du salut couvre son chef spirituel; sur la poitrine la justice pour armure, les pieds chaussés du pouvoir de l'impassibilité pour sans dommages « fouler aux pieds serpents et dragons et toute la puissance de l'ennemi^d » et sans détours marcher à l'annonce de l'Évangile de la Grâce^e, que ce guerrier, brandissant, en guise d'arme défensive, la prière vigilante marche contre les ennemis, assis dans sa cellule en pleine solitude.

7. Sur l'acharnement des démons et sur la vigilance et la prière nécessaires.

Par la connaissance juste et appropriée des mille tours et détours du malin serpent, le très malveillant Satan, résolument opposé à nos bonnes actions et toujours prêt à pousser avec la plus grande diligence nos projets dans le mal et les ténèbres, afin de nous éloigner définitivement de Dieu et du même coup nous chasser du paradis dans l'exil amer, hélas, loin de la vie et des délices sans mélange, l'homme qui l'a correctement assimilée peut, grâce à cette pénétration, vivre constamment sur ses gardes contre les pensées et, en même temps, par la sainte invocation du nom de notre Seigneur Jésus-Christ et la prière du cœur, de l'intellect et des lèvres, frapper cet objet d'exécration et persuader le criminel de fuir, comme il fuirait un réceptacle de Dieu, loin de lui et de son âme. Car, saisi de crainte et de tremblement, l'ennemi fuit naturellement, comme brûlé par un feu spirituel et divin, la prière accomplie avec application et vigilance, d'une conscience pure.

Sois sage, guerrier spirituel qui te hâtes à la conquête et au partage de la terre sainte et souviens-toi des commandements de Moïse. Prends garde à toi¹³, n'agis jamais comme si tu étais sans ennemi —

13. Ce passage du discours, où Callistos répète cinq fois l'incitation du *Deut.* 15, 9 « prends garde à toi » afin de donner par la suite différents conseils à son moine-lecteur, nous rappelle l'homélie de saint Basile de Césarée (« *In illud Attende tibi ipsi* », PG 31, 197 C-218 B) dans laquelle nous rencontrons des conseils similaires.

τίθεται και δεινός και ανένδοτος καθίσταται πολέμιος. Πρόσεχε δήτα
 σεαυτῶ! Οἶδε και ἀκριβῶς, χριστιανέ, ὡς πνεῦμα νοερόν, ὅθεν δόξης
 ἐξέπεσεν. Ἐπίσταται, βέλτιστε, ποι δόξης και χάριτος ἀναβιβάζονται
 40 οἱ φιλοῦντες τὸν Ἰησοῦν και προσκειμένοι τῷ ἁγιασμῷ και ἐξ εὐλό-
 γου ταῖς σεπτοτάταις ἐντολαῖς τοῦ Κυρίου. Καὶ γοῦν φθονεῖ τὰ πολλὰ
 και πολὺς ἐχθρὸς εἰς τὰ ἡμέτερα γίνεται ἐπὶ τῇ ἀπωλείᾳ ἡμῶν ὁ
 ἐξωλέστατος, οὐκ ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ τερπόμενος· τουτὶ γὰρ φθονούντων
 ἴδιον. Πρόσεχε οὖν σεαυτῶ! Οὐ φιλητέα ἐστὶ τοῖς γε σοφοῖς ἡ παροῦ-
 45 σα ζωὴ· πρόσκαιρος γάρ. Ἀγαπητέα δὲ μᾶλλον ἢ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
 μέλλουσα, ὅτι γλύκιος και αἰώνιος. Θάνατον ἀπλῶς σώματος οὐ φο-
 βητέον ἂν εἶη, ἐφ' ὅσον δήπουθεν ὁ θάνατος τῶν δικαίων οὔμενον
 ἔστι φθορὰ ἀλλὰ μεταποίησις ἀπὸ θνητοῦ σώματος και παθητοῦ εἰς
 50 ἄφθαρτον σῶμα και ἀπαθές· ἢ, ἴν' οὕτως εἶπω σαφέ (f. 222^r) στερον,
 ἀπὸ ζωῆς πληθύνους εἰς ἡλιοειδῆ και θαυμασίαν αἰώνιον ζωὴν μετά-
 θεσις και μετασκευή. Μόνη ἐκ τοῦ προσήκοντος ἡ ἁμαρτία φρονού-
 σιν εὖ φοβητέα, ὅτι ἄρ' ἐστὶ χωρισμὸς πικρότατος κατὰ τὸ εἶκος και
 νοητὸς θάνατος ἀπὸ τοῦ Θεοῦ. Πρόσεχε δὴ σεαυτῶ σὺν νήψει και
 προσευχῇ. Θεὸν σωτήρα ἐπικαλοῦ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Υἱὸν τοῦ
 55 Θεοῦ, τὸν μὴ ἀπαξιώσαντα γενέσθαι ἄνθρωπον δι' ἡμᾶς καθ' ἡμᾶς,
 ἁμαρτίας χωρὶς, ἴν' ἡμᾶς ὁ ἀναμάρτητος πεφυκτότως ῥύσῃται τῆς ἁ-
 μαρτίας και οὕτως ἀποστήσας τοῦ σκότους τῶν παθῶν μεταγάγηται
 και μεταστήσῃ εἰς φῶς φιλανθρώπως τὸ ἀληθινὸν και ζωὴν ὑπερευ-
 φρόσυνον. Προσεύχου δήτα τούτω ἐν νήψει και ἐπικαλοῦ αὐτὸν εἰς
 60 βοήθειαν και ἀντίληψιν σῆς ψυχῆς. Ὁ γάρ τοι ἀντίδικος ἡμῖν διάβο-
 λος ἰσχυροτέρας τῆς ἡμετέρας φύσεως ἔτυχεν. Ἐνθεν τοι και ὁ θεῖος
 διαβεβαιούται Δαβὶδ, «ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ» λέγων «οἶκον, και
 φυλάξῃ πόλιν εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες και ἠγρύπνησαν
 οἱ φυλάσσοντες⁷».

8. Περὶ προσευχῆς τε και πρακτικῆς.

Διὸ δὴ δεῖ ἐπικαλεῖσθαι τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν δια-
 κειμένως εἰς βοήθειαν και ἐκτενῶς. Οὐ δεῖ δὲ πάντως ἀτημελῶς ἔχειν
 τῆς πρακτικῆς ὡς δήθεν ἀποσοβήσοντα τῇ προσευχῇ τὸν ἀντίπαλον,
 5 οὐχ οὕτω· τοῖς γάρ τοι τοιούτοις ἀρωγὴν χορηγεῖν τὸ θεῖον οὐκ εἴω-
 θεν. Οὐδέ γε μὴν αὐθὶς πρακτικευόμενον και παντοίως ἐν (f. 222^v)

7. 48 μεταποίησης A.

7. 64 a. Ps. 126, 1

car il est là et qui plus est, immatériel, invisible, toujours en éveil pour faire le mal, prompt à agir et débordant de malice et d'envie.

Prends garde à toi et tiens ta pensée en éveil, sur le qui-vive et toute à la prière, car c'est un fauve protéiforme, impitoyable et sombre que le diable qui nourrit contre nous un vif ressentiment et qui toujours et en tout, d'une façon ou d'une autre, recherche notre perte. Que tu dormes ou que tu veilles, que tu jeûnes ou que tu manges, que tu parles ou te taises, par la nourriture et la boisson, par les habits et les sandales. Il nous attaque par la pauvreté, il est caché sous le désir de posséder. Il complotte contre le jeûne et nous dégoûte de la nourriture. Souiller la confiance filiale de la prière, troubler la quiétude, voilà son but. Ceux qui par la contemplation se sont élevés, il entreprend de les égarer, et ceux qui, par l'humilité se sont abaissés, il tâche aussitôt de les fouler aux pieds. Et jusqu'où ne va-t-il pas se déguiser? Ou devant quoi recule-t-il? Puisque nous vivons dans l'hésychia, entre les quatre murs de la cellule, comme il ne peut nous assaillir par les tentations extérieures, il utilise nos moindres actions. Dans tous nos actes sans exception, par la droite ou par la gauche, il s'empresse pour son plus grand profit d'inoculer subrepticement sa propre ténèbre, ce qui en fait un ennemi acharné et terrible. Aussi prends garde à toi, serviteur du Christ! Esprit immatériel, il sait parfaitement de quelle gloire il a déchu et connaît le degré de gloire et de grâce qu'atteignent les amis du Christ, attachés à se sanctifier et sagement dévoués aux très vénérables commandements du Seigneur. Et de ce fait, en ennemi acharné de nos entreprises, il se consume d'envie et fait sa funeste joie, non de notre salut mais de notre perte, comme c'est le propre des envieux.

Aussi prends garde à toi! Les sages ne doivent pas chérir la vie présente — elle n'a qu'un temps — mais aimer plutôt la vie à venir dans le Christ Jésus car elle est douce et éternelle. On ne devrait pas craindre la mort du seul corps puisque la mort des justes n'est pas corruption mais transformation d'un corps mortel, soumis aux passions en un corps incorruptible, libéré des passions ou, pour être plus clair, d'une vie d'argile, le passage et la transformation en une vie éternelle, pareille au soleil et merveilleuse.

Le péché, seul, doit faire l'objet d'une crainte salutaire car c'est la séparation de Dieu, toujours pleine d'amertume et la mort spirituelle.

Aussi prends garde à toi par la vigilance et la prière!

Comme Dieu Sauveur, appelle Jésus-Christ, Fils de Dieu qui n'a

προσοχή και νήψει πυκτεύοντα εἰς τὸναντίον περιτραπέσθαι ὡς δὴ
 τῇ πρακτικῇ τάχα θαρροῦντα προσευχῆς ἀμελεῖν. Ἦκιστα πάντων
 10 χρῆ' «γρηγορεῖτε» γὰρ «καὶ προσεύχεσθε^α» ὁ ἱερός λόγος μάλα εὐ-
 λόγως ἐντέλλεται. Καὶ μὲν γε χωρὶς τῆς τοῦ κρείττονος ἀντιλήψεως
 ἀσθενῶς ἔχομεν, κἂν ὅτι μάλισθ' ὠπλισμένοι τύχωμεν ὄντες πρὸς ἀν-
 τίπραξιν τῆς δαιμονικῆς καὶ κακοσχόλου φάλαγγος· οὐχ ὅτι μόνον ἐφ'
 ἓνα ἡμῶν ἕκαστον χωροῦσιν ὁμοσε τῶν δαιμόνων πολλοὶ προσβάλ-
 15 λοντες, ἀλλ' ὅτι γε καὶ ἡ ἀσάρκου εἰσὶ φύσεως πνεύματα, ἰσχυρότερα
 ἐστὶ πεφυκότως, εἰ καὶ τυχὸν ἐν καθ' ἐνὸς ἡμῶν ὄντων ἐνσάρκων
 ποιήσασθαι γένοιτο τὴν ἑαυτοῦ ἕκαστον τῆς σφετέρως ἐπιβουλῆς καὶ
 μάχης προσβολήν. Ἐξ οὗ δεῖ τὸ δέον τηρεῖν ἐθέλοντα μετὰ πράξεως
 20 καθηκούσης προσανέχειν ταῖς κατ' ἐφικτὸν λόγον καθαραῖς προσευ-
 χαῖς καὶ λιτανείαις, γρηγορεῖν τε τὸ καθόλου καὶ προσεύχεσθαι^β, ἢ
 λέλεκται, ἴν' ἐκεῖθεν μὲν ὁ τοῦ Χριστοῦ στρατιώτης^γ ὀπλίζεται, ἐν-
 τεῦθεν δὲ ἐπομένως μετὰ τοῦ οἰκείου ἀρχιστρατήγου καὶ βασιλέως
 βάλλῃ καιρίως τὸν νοητὸν Γολιάθ ἢ δῆπου καὶ τὸ παγγάλεπον στρα-
 25 τόπεδον ἅπαν τὸ σκοτεινοχαρῆς οὕμενον φαύλως, τῇ ἐπαρωγῇ καὶ
 ἐπιπνοίᾳ τῆς ἀνυπερβλήτου δυνάμεως τοῦ ἀληθινοῦ Ἰησοῦ τῶν ψυχῶν
 ἡμῶν, οὗ τύπος ὁ τοῦ Ναυῆ Ἰησοῦς (f. 223^γ), εἰσάγων τὸ πάλαι τὸν
 τοῦ Θεοῦ λαὸν μετὰ παντὸς τοῦ κατὰ τὸν πόλεμον ἀρίστου τοῦς ἐξ
 Ἰσραὴλ εἰς τὴν τυπικὴν τῆς ἐπαγγελίας γῆν.

9. Περὶ τῆς ἐξ ἱεράς ἡσυχίας φωτιστικῆς χάριτος καὶ θεωρίας.

Οὕτως ἀγωνιστέον ἄρα καὶ προσοχῇ τε καὶ προσευχῇ βιωτέον
 ἕως οὔ, τῇ τούτων ἐν ἡσυχίᾳ ἐπιμόνω σχολῇ ἢ καρδίᾳ ἡμῶν ἀποθεμέ-
 5 νη ἐν τῇ χάριτος ῥοπῇ τὸ ἐμπαθὲς κάλυμμα, ὄψιμον ὡσανεὶ ῥαγήσε-
 ται ἡμῖν τὸ νοητὸν φῶς, ἐν ᾧ τὸ τῆς ψυχῆς ἀνατέλλει θαυμαστῶς
 ἴαμα, καταναγασμένης τῷ τῆς θεωρίας φωτὶ ἐν ἀληθείᾳ καὶ πνεύμα-
 10 τι^α, ὡς καὶ ὁ θειότατος ὑφηγεῖται Πέτρος ἡμῖν, «αὐτὸ τοῦτο» λέγων
 «σπουδῆν πάσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατέ ἐν τῇ πίστει ὑμῶν
 τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν^β». Γνώσις γὰρ οὖν δι' ἀρετῆς
 εἰς εὐσέβειαν προελθλυθῖα, νοερῶς φωτὸς τὴν ψυχὴν μετὰ ἀρρητῶν
 ἀγαλλιάματος πληροῖ, θεοειδῆ τὸ καθόλου ἀποκαθιστάσα τὸν νοῦν,
 σοφίας πεφυκότως καὶ θεωρίας Πνεύματι, ὅτε ἡμέρα νοητοῦ καὶ ἀ-
 φράστου ἡλίου διαυγάζει καὶ φωσφόρος ἀνατέλλει ἐν ταῖς καρδίαις

8. 9 γρηγορεῖται A // 12-13 ἐφ' ἓνα: ἐφένα A // 19 λιτανείας A.

9. 3 ἕως οὔ: ἕωσοῦ A.

8. 9 a. Matth. 26, 41 19 b. Cf. Matth. 26, 41' 20 c. Cf. II Tim. 2, 3

9. 7 a. Cf. Jn 4, 23-24 9 b. II Pierre 1, 5

pas dédaigné de se faire homme pour nous, semblable à nous, à l'exception du péché, afin que seul sans péché (il) nous délivrât du péché et, ainsi soustraits à la nuit des passions, il nous conduisit et nous fit accéder, dans son amour pour les hommes, à la lumière véritable et à la vie débordante de joie.

Prie-Le donc avec vigilance et invoque-Le à l'aide et au secours de ton âme — car notre adversaire, le diable possède une nature d'une force supérieure à la nôtre; ces mots du divin David le confirment: «Si le Seigneur ne bâtit la maison et ne garde la ville, en vain peinent les bâtisseurs et en vain la garde veille^a».

8. Sur la prière et l'ascèse pratique.

On doit ainsi de tout son coeur et instamment appeler à l'aide notre Seigneur Jésus-Christ, sans pour autant délaisser complètement l'ascèse pratique, pensant par la prière seule mettre l'adversaire en fuite. Il n'en va pas ainsi et la puissance divine n'a pas l'habitude de prêter main forte à de tels combattants. A l'inverse que celui qui pratique l'ascèse et lutte sur tous les fronts avec vigilance et attention ne tombe pas dans l'excès contraire et, confiant dans l'ascèse, ne dédaigne pas la prière. C'est à éviter absolument car la Parole sacrée nous enjoint très sagement de veiller et de prier^a et sans la protection du Puissant, eussions-nous la meilleure panoplie, nous voilà faibles et incapables de faire front à la troupe perverse des démons. Non seulement du fait que contre chacun de nous, isolément, nombre de démons montent à l'assaut mais encore que, comme esprits de nature désincarnée, les démons jouissent d'une supériorité naturelle quand bien même ils nous provoqueraient, nous qui sommes dans la chair, en combat singulier par leurs machinations et leurs attaques.

Dès lors quiconque désire observer la règle doit, en plus d'une ascèse appropriée, s'appliquer aux prières, pures autant que possible, et aux supplications; à veiller et à prier^b en un mot car c'est par là que s'arme le soldat du Christ; par là que, guidé par son Général et son Roi, il atteint mortellement le Goliath spirituel ou assène un coup non négligeable à l'ensemble de la légion fort malveillante qui hante les ténèbres, grâce à l'inspiration et au concours de l'insurpassable puissance du Christ-Jésus, vrai Dieu de nos âmes, préfiguré par Josué¹⁴, faisant entrer, appuyé par toute l'élite des

14. De nombreux auteurs chrétiens ont vu en la personne de Josué et dans son oeuvre l'image (τύπον et εικόνα) de Jésus-Christ et de son oeuvre rédemptrice. Voir Justin, «*Dialogue avec Tryphon* 115» PG 6, 741C; Clément d'Alexandrie, «*Le*

15 ἡμῶν. Καὶ μὲν γε ἴσμεν σαφῶς ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεὸς καὶ ἐξ εὐλόγου
 ἔχομεν λέγειν «μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γινώτε ἔθνη καὶ ἠτῆσθε. Ἐὰν γὰρ
 πάλιν ἰσχύσητε», περιστατικῶ τιμι σκότει, «καὶ πάλιν ἠττηθήσεσθε, ὅτι
 μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός^c· καὶ ἄπερ ψάλλει Δαβὶδ «ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου»,
 20 δῆλον δὲ ὅτι τῆς καρδίας μου, «ὁ κρίνων δικαιοσύνην· ἐπετίμησας
 ἔθνεσι», (f. 223^v) λογισμοῖς τουτέστιν ἐμπαθέσι, «καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσε-
 βῆς^d» δαίμων, ἦτοι ὁ τῶν τοιούτων λογισμῶν αἴτιος. «Ἀσθενήσουσι
 καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου, ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρὸν
 μου εἰς τὰ ὀπίσω^e». Καὶ γὰρ δὴ τῷ ὄντι οὐδέν ἐστιν, ὃ τὸν ἐχθρὸν
 ἡμῶν διάβολον ἀφαντοῖ καὶ τὰς καθ' ἡμῶν αὐτοῦ ἀπόλλυσι προσβο-
 25 ῥάς, ὡς ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν ἀριδῆλως γενόμενος καὶ τὸ^f πρόσωπον αὐτοῦ
 ὑφ' ἡμῶν θεωρούμενον καὶ καταλάμπων θειοτάταις αἰγλαῖς ἡμᾶς ἐν
 ἀνειδέῳ μαρμαρυγῇ. «Κύριος» γὰρ φησι «φωτισμός μου καὶ σωτήρ
 μου, τίνα φοβηθήσομαι;^f» καὶ «ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς
 θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακὰ ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ^g». Καὶ μὲν δῆτα
 30 καὶ τὸ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν αὐτῷ τὸν Θεὸν εἶναι καὶ αὐτὸν θεωρεῖν τὸ
 πρόσωπον, ἴν' ἀγαλλιάσθαι καὶ ἀσφαλῶς ἄγεσθαι δυναθῆῃ, τῷ Θεῷ
 προσεύχεται «μὴ ἀπορρήψῃς με» φάσκων «ἀπὸ τοῦ προσώπου σου
 καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν
 ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ Πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν
 με^h».

**10. Ὅτι χρῆ πρὸς τὴν τοῦ Θεοῦ θεωρίαν ἀνατετάσθαι ἐπείγεσθαι
 ἔσαι, φωτιστικῆς χάριτος ἡξιωμένους.**

Καὶ ἀπλῶς ὄλως καὶ οὗτος καὶ πάντες δὴ προφήται ἕτεροι ἔν-
 θεοι ἐν τῇ τοῦ Θεοῦ θεωρίᾳ καὶ ἐν τῇ τοῦ προσώπου τοῦ Θεοῦ δόξῃ
 5 ἔσαιι σχεδὸν ἦσαν ἐνατενίζοντες καὶ ἀπολαύοντες τῶν ἀπὸ τῶνδε
 χαρίτων, (f. 224^r) οἷα θεοειδεῖς καὶ γιγνομένως φιλόανθρωποι, εὖ μά-
 λα καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασι συμβουλευούσι πρὸς τὸ ὁμοιον παρακα-
 λούντες ἔργον, σχολάζειν δηλαδὴ τῷ Θεῷ διὰ νοεράς ἐπιστασίας καὶ
 τῆς γε ἀπὸ τῶν ὄντων σοφίας καὶ θεωρίας, ἐξ ὧν φῶς οἷον νοερόν
 10 ἐλλάμπεται τῇ θεωρούσῃ ἀκολούθως ψυχῇ, δι' οὗ ἀνοίγεται ἡ τῆς
 θείας ἀγάπης πύλη, πάντων οὕσα κορυφαιότατον τῶν κατὰ Θεὸν ἡμῖν
 εἰργασμένων πάθος ἐπαινετὸν καὶ μακάριον ἐς τὰ μάλιστα. Ὅπου
 γὰρ Θεοῦ ἔρωσ, ἐκεῖ θεία προεσκήνωσεν ἔλλαμψις· ἔλλαμψις δέ, ἔμ-
 φρονος ἡσυχίας εὖρημα καὶ εἰρήνης ἀποκύημα.

9. 17 c. Is. 8, 9-10 20 d. Ps. 9, 5 22 e. Ps. 9, 4 27 f. Ps. 26, 1
 28 g. Ps. 22, 4 34 h. Ps. 50, 14

guerriers d'Israël, le peuple de Dieu dans la Terre Promise.

9. Sur la grâce illuminatrice et sur la contemplation, nées de l'hésychia.

Ainsi faut-il se battre. Ainsi faut-il vivre, tout à la vigilance et la prière, jusqu'au moment où, à force d'étudier, dans la quiétude ces vertus, notre coeur, sous l'impulsion de la grâce déchirant le voile des passions, nous inondera de lumière spirituelle, fraîche et neuve, qui fait se lever, comme un miracle, l'âme guérie, illuminée par la lumière de la contemplation en esprit et en vérité^a, comme nous le laisse entendre le très divin Pierre: «Pour cette même raison, apportez encore tout votre zèle à joindre à votre foi la vertu, à la vertu la connaissance^b». Car la connaissance, parvenue par la vertu à la piété, de lumière immatérielle, de sagesse et de contemplation d'Esprit emplit l'âme, ineffablement réjouie et rend pour tout dire l'intellect semblable à Dieu, lorsque le jour d'un indicible soleil spirituel perce et, resplendissant, se lève dans nos coeurs. Alors nous connaissons clairement que Dieu est avec nous et, à bon escient nous pouvons dire: «Dieu est avec nous, sachez-le, peuples, et soyez épouvantés car même si vous l'emportez — à la faveur d'un instant d'assombrissement — vous serez encore dans l'épouvante car Dieu est avec nous^c». Ce que chante aussi David: «Tu as siégé sur le trône — de mon coeur, s'entend — toi qui juges selon la justice. Tu as frappé de crainte les nations — c'est-à-dire les pensées passionnées — et fait périr l'impie^d» démon, auteur de telles pensées. «Tu as fait retourner mes ennemis en arrière, ils jaillissent et disparaissent devant ta face^e». En vérité ce qui rend le diable, notre ennemi, invisible et anéantit ses attaques contre nous n'est autre que Dieu, en nous visiblement présent et sa face, par nous contemplée, qui nous enveloppe, dans un scintillement pur de toutes formes, de clartés divines par excellence, car il est dit: «Le Seigneur est ma lumière et mon salut, de qui aurais-je crainte?^f» et «même si je marche au milieu des ombres de la mort, je ne craindrai aucun mal car tu es avec moi^g». Et David demande à Dieu d'être avec lui et en lui, qu'il lui soit donné de contempler sa

Pédagogue 17», PG 8, 324A; Origène, «*Sur saint Jean 6, 44*», PG 14, 276 D - 277A; Eusèbe de Césarée, «*Prep. Evang. 4, 17*», PG 22, 333A; Cyrille de Jérusalem, «*Catéch. 10, 11*», PG 33, 676 B; Jean Chrysostome, «*hom. 1, 5 in Is. 6:1*», PG 56, 104; Nil «*Lettre 1, 52*», PG 79, 105C. A ce propos voir également le chapitre «le cycle de Josué» de l'étude de J. Daniélou, *Les figures du Christ dans l'Ancien Testament*, «*Sacramentum futuri*», Paris 1950, pp. 203-256.

15 Διὸ χρη' ἐν ἄρ' ἡσυχία τὰς φωτοποιοὺς τοῦ θεοῦ κάλλους ἀκτι-
 νας παραδεδέχθαι πειραῖσθαι κατὰ τὴν ἱερὰν τῶν θεοφόρων καὶ προ-
 φητῶν συμβουλίην, μᾶλλον δὲ τοῦ ἐπὶ πάντων Θεοῦ διὰ τῶν προφη-
 τῶν νῦν μὲν παραίνεσιν, νῦν δ' ἔσθ' ὅτε καὶ ἐπὶ τὴν ἐπὶ τούτῳ ἔλλει-
 ψιν ὄνειδισμόν, οἷον «ὅτι ἐμὲ ἐγκατέλειπον» διὰ Ἡσαίου «πηγὴν
 20 ζωῆς^a» καὶ τὸ «ἔγνω βούς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ
 Κυρίου αὐτοῦ, Ἰσραὴλ δέ με οὐκ ἔγνω καὶ ὁ λαός με οὐ συνήκεν^b».
 Ἔτι δέ τοι ὅτι «ἐψεύσω με καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου, οὐδὲ ἔλαβές με εἰς
 τὴν διάνοιάν σου, οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου; κἀγὼ σε ἰδὼν παρο-
 ρῶ^c». Καὶ δι' Ὡσηὲ «ἐμοῦ» φησιν «ἐπελάθοντο^d» καὶ αὐθις «μνη-
 25 στεύσομαί σε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ πίστει, (f. 224^v) καὶ γνώσῃ τὸν Κύ-
 ριον^e» καὶ πάλιν «σὺ ἐπίγνωσιν ἀπώσω, καὶ ἐγὼ ἀπώσομαί σου τοῦ
 ἱερατεύειν μοι^f» καὶ «οὐαὶ αὐτοῖς, δειλαιοὶ, ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐ-
 μοῦ^g», παραινοῦντος δὲ μὴν αὐθις δι' Ἱερεμίου ἐπὶ μηδενὶ μηδένα
 30 καυχᾶσθαι, ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχᾶσθαι ὄντιναοῦν καυχώμενον ἐν τῷ
 «συνιεῖν καὶ γινώσκειν με, ὅτι ἐγὼ Κύριος^h». Καὶ διὰ Δαβίδ' «Σχο-
 λάσατε καὶ γνῶτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸςⁱ» πάλιν τε ἀφ' ἑαυτῶν, τοῦ
 μὲν τῶν προφητῶν αἰρουμένου μᾶλλον ἐπίγνωσιν Θεοῦ ἢ ὀλοκαυτώ-
 ματα^j καὶ ἐγκαλοῦντος ὅπως «ἐπελάθετο Ἰσραὴλ τοῦ ποιήσαντος αὐ-
 τόν^k», τοῦ δὲ φάσκοντος «ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξήλθοσαν καὶ τὸν
 35 Θεὸν οὐκ ἔγνωσαν^l». Καὶ αὐθις' «Οὐκ ἠθέλησαν εἰδέναί» λέγοντος
 «τὸν Θεόν^m», ἔστι δ' ὅπου καὶ ζηλούντων ἀγνωμονοῦντας διδάσκειν,
 «φωτίσατε» λεγόντων «ἐαυτοῖς φῶς γνώσεωςⁿ» καὶ τοῦ Δαβίδ' «ζητή-
 σατε τὸν Κύριον καὶ κραταιώθητε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ
 40 παντός^o». «Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα
 ὑμῶν οὐ μὴ κατασχυνθῇ^p» καὶ μὲν γε διατεινομένου «ὅτι ἐγὼ ἔγνω-
 κα ὅτι μέγας ὁ Κύριος^q» καὶ ὅτι «ἐθανμαστώθη ἡ γνώσις σου ἐξ
 ἐμοῦ· ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν^r», καὶ ἐξομολογουμέ-
 νου τῷ Θεῷ ὅτι τε «χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναί μοι τὴν δόξαν
 σου^s» καὶ ὅτι «εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιᾶσομαι ἐν σοί^t». Καὶ τοῖς
 45 γε θεωροῦσι διήτα μέθην θείαν καὶ πνευματικὴν ἐκ (f. 225^r) πιότητος
 τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ ἐπαγγελιομένου, ὡς ἂν γνοῖεν ἐκ τοῦ εἰκότος οἱ

10. 18 ἔλλειψιν A // 19 ἐγκατέλειπον A // 25 μνηστεύσομαί σε: μνησθήσομαί σοι A

10. 20 a. Jér. 2, 13 21 b. Is. 1, 3 24 c. Is. 57,11 24 d. Os. 2, 15
 26 e. Os. 2, 21-22 27 f. Os. 4, 6 28 g. Os. 7, 13 30 h. Jér. 9, 23
 31 i. Ps. 45, 11 33 j. Cf. Os. 6, 6 34 k. Os. 8, 14 35 l. Jér. 9, 2
 36 m. Jér. 9, 5 37 n. Os. 10, 12 39 o. Ps. 104, 4 40 p. Ps. 33, 6
 41 q. Ps. 134, 5 42 r. Ps. 138, 6 44 s. Ps. 16, 15 44 t. Ps. 9, 3

face pour que, mis en joie, il puisse vivre sans crainte, dans cette prière: «Ne me rejette pas loin de ta face et ne retire pas de moi ton Esprit-Saint. Rends-moi la joie de ton salut et fortifie-moi par l'Esprit souverain^h».

10. Que ceux qui ont reçu le don de la grâce illuminatrice doivent sans relâche tendre à la contemplation de Dieu.

Tout simplement, ce David et tous les autres prophètes inspirés avaient leurs yeux presque continuellement levés en contemplation sur Dieu et la gloire de sa Face; aussi, goûtant les grâces qui en jaillissent, devenus également, par leur ressemblance à Dieu, amis des hommes, ils invitent tous les humains à cette même tâche, à l'étude de Dieu, au moyen de la surveillance de l'intellect, unie à la contemplation et à la sagesse émanée du monde sensible, qui font ensuite luire sur l'âme contemplative la lumière spirituelle. Cette lumière ouvre la porte de l'amour divin qui domine l'ensemble des états qu'il nous est donné de connaître en Dieu et mérite mille fois d'être dit bienheureux. Car où repose l'amour de Dieu, là est déjà descendue l'illumination divine, cette illumination que découvre sagement la quiétude et qu'enfante la paix.

Aussi c'est dans l'hésychia qu'il faut s'efforcer de recevoir les lumineux rayons de la beauté divine, suivant le conseil vénéré des Prophètes et des Pères théophores, bien plus, le conseil du Dieu au-dessus de tout qui tantôt nous y encourage par la bouche des Prophètes, tantôt nous reproche ainsi de manquer à ce devoir: «Ils m'ont abandonné, moi, la source d'eau vive^{a15}» et «le boeuf connaît son possesseur et l'âne la crèche de son maître, Israël ne me connaît pas, mon peuple ne me comprend pas^b». Il dit plus loin: «Qu'as-tu craint et redouté pour mentir et ne plus te souvenir de moi? Pour ne plus te soucier de moi? N'étais-je pas silencieux et depuis longtemps, alors tu ne m'as pas craint^c», et par Osée, Il annonce: «mon épouse m'a oublié^d» mais «je te fiancerai dans la justice et dans le droit... et tu connaîtras le Seigneur^e» cependant qu'il poursuit: «Puisque toi, tu as rejeté la connaissance, je te rejetterai de mon sacerdoce^f», «malheur à eux car ils ont fui loin de moi^g» qui les avertis toutefoix par Jérémie: que nul ne se glorifie en rien mais qui veut se glorifier qu'il trouve sa gloire en ceci «Avoir de l'intelligence et me connaître car je suis le Seigneur^h», et par David pareillement: «Prenez du loisir et voyez que

15. Cette citation n'appartient pas à Isaïe mais à Jérémie.

θεωρεῖν ἐπίτηδες ἔχοντες καὶ ἐπειχθεῖεν ἐξ ἐπομένου λοιπόν, τί ποτ' ἂν παθεῖν εὐλογον θεωροῦντας τούτον, οὐ ἢ τοῦ οἴκου πιότης μέθην τοῖς θεωροῦσιν ἐμποιεῖν εἴωθε θείαν καὶ πνευματικὴν. Εἰ γὰρ ὁ οἶκος οὕτως, τί ποτ' ἄρα περὶ τοῦ οἰκοδεσπότου διανοεῖσθαι χρή; ποίας βακχείας πεφυκότως οὐκ ἂν πλησθεῖη ψυχὴ ἀτενώς ὡς ἐνὸν πρὸς αὐτὸν ἀφορώσα; Ὅθεν δῆθεν καὶ ὁ ἱερὸς διοσχυρίζεται Παῦλος ὡς «ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτήρα ἀπεκδεχόμεθα Κύριον Ἰησοῦν^υ», καὶ αὐθις μὴ τὰ ἐπίγεια φρονούντες^ν ἀλλὰ τὰ ἐν οὐρανοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ^ν καὶ παραγγέλλει δὲ τὰ ἄνω φρονεῖν^ω ἡμᾶς, «οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος^κ» καὶ συνεπαίρων τὸ τῶν ἀκροατῶν φρόνημα, «ὁς ὧν» φησιν «ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτῆρ τῆς ὑποστάσεως τοῦ Θεοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τοῦ στόματος αὐτοῦ^υ». Καὶ ἔτι· «Ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως, ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ γῆς, τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτισται· καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε, καὶ αὐτός ἐστι κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας^ζ», (f. 225^ν) καὶ ἔτερο^ρ ἅπτα τοιαῦδε διησι καὶ τὰ φαινόμενα πρόσκαιρα ἀποφαίνεται, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια καὶ πάντα πρὸς τὸ πείσαι τὸν ἀκροατὴν τὰ ἀόρατα γιγνομένως ζητεῖν κάκεῖνα ἢ θέμις φαντάζεσθαι, ἐκεῖνων πάση σπουδῇ ἐφίεσθαι, ἐκεῖνοις ἔσαι ἐπροσηλωσθαι κατασκευάζει.

11. Τὸ ἐκ τῆς τοῦ Θεοῦ θεωρίας ἐπόμενον ἀγαθόν.

Ζωὴν γὰρ θειοτέραν τινὰ ὡς εἰκὸς ὀλόκληρον κατὰ ψυχὴν μυστικῶς γινομένην ὁ ὀσιος ὑπισχνεῖται Δαβίδ, αὐτῇ πείρα οἷα προφήτης αὐτὸς πρῶτος τοῦτο παθὼν, θεωροῦσι Θεὸν «ἐκζητήσατε» λέγων «τὸν Κύριον, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν^α», ἀνάλογον πάντως τῷ ῥητῷ τοῦ Κυρίου λέγοντι· «Αὕτη ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσί σε τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν^β»· καὶ προβιάζων πρὸς τοῦτο τοῖς γνησίως ἀκούουσιν, «ἐγώ» φησι «καὶ ὁ Πατήρ ἐν ἐσμεν^γ», ἔπειτα «μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν^δ», καὶ τῆς πνευματικῆς ζωῆς τὴν ὡς ἂν τις εἴποι ἐπικαρπῖαν δεικνὺς ὅτι ἡ θεία ἐστὶν ἐπίγνωσις καὶ οὕτω φησὶν· «Ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε ἐν

10. 49 ἐμποιεῖν: ἐμπιεῖν A // 65 τοιαῦδε A.

10. 54 u. Phil. 3, 20 55 v. Cf. Phil. 3, 19 56 w. Cf. Col. 3, 2
57 x. Col. 3, 1 59 y. Hébr. 1, 3 65 z. Col. 1, 15-18

11. 5 a. Ps. 68, 33 7 b. Jn 17, 3 9 c. Jn 10, 30 9 d. Jn 15, 4

je suis Dieuⁱ». Et de ces mêmes prophètes, l'un préfère la connaissance de Dieu aux holocaustes^j et accuse Israël d'avoir oublié son auteur^k et l'autre clame «Ils vont de crime en crime, moi, ils ne me connaissent pas^l» et plus loin «Ils ont refusé de connaître Dieu^m» — parfois les anime le zèle d'enseigner les ignorants: «Faites luire pour vous la lumière de la connaissanceⁿ» comme le fait David: «Cherchez le Seigneur et il vous fortifiera, cherchez continuellement sa face^o», «approchez-vous de lui et soyez illuminés et vos visages ne seront pas couverts de honte^p»; David qui affirme avec force: «Pour moi, je sais que le Seigneur est grand^q», «admirable est la connaissance de toi, Seigneur, qui se tire de moi, elle me dépasse et je ne puis y atteindre^r»; David qui fait à Dieu cette confession: «Je serai rassasié quand paraîtra devant moi ta gloire^s», «je me réjouirai et j'exulterai en toi^t», et promet enfin aux contemplatifs l'ivresse divine et spirituelle causée par l'opulence de la maison du Seigneur afin que les experts en cette science sachent bien — et se hâtent ainsi plus avant — ce que doivent vraisemblablement ressentir ceux qui contemplent celui dont la maison, par son opulence, a coutume d'emplir les âmes contemplatives d'ivresse spirituelle et divine. Or s'il en est ainsi de la maison, que penser du maître de céans? Quel transport ne saisirait donc l'âme qui, dans la mesure du possible, ne détache pas de Lui ses yeux?

C'est pourquoi le divin Paul affirme que «pour nous, notre cité se trouve dans les cieux, d'où nous attendons ardemment comme sauveur le Seigneur Jésus-Christ^u», délaissant les choses de la terre^v pour les réalités célestes qui sont en Jésus-Christ et nous enjoint de songer aux choses d'en haut^w «là où se trouve le Christ assis à la droite de Dieu^x», il ajoute, ravissant au ciel l'esprit des auditeurs, «le Fils qui est le resplendissement de la gloire de Dieu, l'effigie de sa substance, ce Fils qui soutient l'univers par sa parole puissante^y», «Image du Dieu invisible, premier-né de toute créature, car c'est en lui qu'ont été créées toutes choses dans les cieux et sur la terre, les visibles et les invisibles, Trônes, Seigneureries, Principautés, Puissances, tout a été créé par lui et pour lui. Il est avant toutes choses et tout subsiste en lui — et il est aussi la Tête du corps, c'est-à-dire de l'Eglise^z». De semblables choses, l'Apôtre en dit encore beaucoup, montrant que le monde visible passe alors que l'invisible demeure dans l'éternité et il met tout en oeuvre pour persuader son auditeur de rechercher dès maintenant les réalités invisibles et, en se les représentant, y tendre de toute son âme et s'y attacher pour toujours.

11. Sur le bien que donne la contemplation de Dieu.

C'est une vie divine en vérité, née tout entière dans l'âme mystiquement que le vénérable David, par l'expérience qu'en qualité de

ἐκεῖνη τῇ ἡμέρᾳ», δηλον ὅτι τῆς πνευματικῆς ζωῆς, «γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν^c». Εἴτ' αὐθις πόσον τί ἐστί τὸ τὸν Θεὸν θεωρεῖν καὶ ἐπιγινώσκειν ἢ ἔνεστι
 15 παρανοοῖγων φησί· «Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς (f. 226^r) δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται^f». Καὶ ἔτι· «Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας· καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω^g». Ἴνα τί; «Ἴνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἢ ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ ἐν αὐτοῖς^h». Καὶ πρὸς τὸν Πατέρα γοῦν ποιεῖται παρά-
 20 κλησιν ὑπὲρ ἡμῶν αὐτῶν λέγων· «Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ κάκεινοι ὡσι μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοιⁱ· οὐ τηνάλλως πως ἢ που περὶ τούτου ποιούμενος τὴν πρὸς τὸν Πατέρα ἀξίωσιν, ἀλλ' ἢ Θεὸς καὶ Θεοῦ Λόγος αὐτοαληθῆς γινώσκων καὶ παραδεικνύς τὴν τῷ ὄντι ἀλήθειαν, ὡς ἐκ τοῦ Πνεύματος γίνεται θεία ζωὴ ὑπερκόσμιος καὶ ἐξ ἄρα ταύτης ἐπίγνωσις τοῦ Θεοῦ καὶ ἔλλαμψις, ἐξ ὧν ἡ Θεοῦ ἐνοίκησις. Διὸ ποῦ μὲν τῇ τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ ἐκπληρώσει ἐμφανίσειν ἑαυτὸν^j ὑπισχνεῖται τῷ ὑπακούσαντι, πῆ δὲ ἐνοικήσειν αὐτῷ καὶ ἐμπεριπατήσειν^k. οἷς γὰρ τὴν ἑαυτοῦ τὸ θεῖον ποιεῖται ἐμφάνειαν, ἐν τούτοις καὶ οἰκεῖν λέγεται. Τὸν τεύθεν Δαβὶδ «εἰς τὸν αἰῶνά» φησιν «ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς, καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου^l».

12. Περὶ τῆς ἐκ θεωρίας θείας ἀγάπης.

Ἀγαπῶσι δὲ οὐκ οὐδένες τὸ τοῦ Θεοῦ ὄνομα, εἰ μὴ οἱ Θεὸν ὀπηδήποτε θεωροῦντες· (f. 226^v) ἐκ γὰρ τοι τοῦ ὄραν καὶ γινώσκειν ἀμηγέπη ἢ ἀγάπη συνίστασθαι πέφυκεν, εἰς ἣν ὁ διὰ τῆς χάριτος ἀπὸ
 5 τῆς πνευματικῆς ζωῆς ἀναδεδραμηκῶς ἀκολούθως εἰς τὸν τῶν ἀγαθῶν κολοφῶνα πέφθακεν εἰς σύνδεσμον πράξεως καὶ θεωρίας, καθ' ἣν τὸ ἀγαθὸν καὶ ἡ ἀλήθεια ἔργον τοῦ σοφίας εὖ μάλα ἐπειλημμένου νοῦ. Δι' ἀγάπης γὰρ ὡσανεὶ διὰ μιᾶς ἀντιδότου πνευματικῆς φαρμακοποσίας πᾶς ὅστισοῦν ταύτην ἐκπιῶν ἐφαμίλλως τὸν ἰώδη ῥύπον ἐ-
 10 μεῖ τῆς ἐμπαθοῦς πληθῶρας. Αὕτη ἐστί τὸ γνώρισμα τῆς Ἰησοῦ μαθητείας, ἣν ὁ διὰ πίστεως τῆς ἐξ ἡσυχίας ἐν θεωρίᾳ τῆς θείας καλλονῆς

12. 7 ἐπειλημμένου A // 8-9 φαρμακοποσίας A // 9-10 ἐμμεῖ A

11. 13 e. Jn 14, 19-20 17 f. Jn 14, 17 20 g. Jn 17, 25-26 21 h. Jn 17, 26
 24 i. Jn 17, 24 29 j. Jn 14, 21-22 30 k. Cf. II Cor. 6, 16 34 l. Ps. 5, 12

prophète, il en fit le premier promet à ceux qui contemplent Dieu: «Cherchez le Seigneur et votre âme vivra^a», ce qui s'accorde parfaitement avec les paroles du Seigneur: «La vie éternelle c'est qu'ils te connaissent, toi, le seul véritable Dieu et celui que tu as envoyé Jésus-Christ^b» qui continue dans ce sens, lorsqu'il dit pour ceux qui l'écoutent avec sincérité: «Moi et le Père nous sommes un^c», et ajoute «Demeurez en moi, comme moi en vous^d». En témoignage que le fruit, dirait-on, de la vie spirituelle est la connaissance divine, vous verrez «que je vis et vous aussi vous vivrez ce jour là — jour de la vie spirituelle s'entend — «vous reconnaîtrez que je suis en mon Père et vous en moi et moi en vous^e». Le Seigneur nous laisse ensuite entrevoir quelle immensité renferme le fait de contempler et de connaître Dieu. «L'Esprit de vérité que le monde ne peut recevoir parce qu'il ne le voit pas, ni ne le reconnaît, vous, vous le connaissez parce qu'il demeure auprès de vous et il est en vous^f» et plus loin «Père juste, le monde ne t'a pas connu mais moi, je t'ai connu et ceux-ci ont reconnu que tu m'as envoyé. Je leur ai fait connaître ton nom et je le leur ferai connaître^g». A quelle fin? «Afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux et moi en eux^h». Et à notre intention, Il adresse ainsi cette prière au Père: «Père, ceux que tu m'as donnés, je veux que là où je suis, eux aussi soient avec moi afin qu'ils contemplent ma gloire que tu m'as donnéeⁱ». Cette requête au Père, le Christ l'adresse en tant que Dieu et Verbe de Dieu véritable en soi, qui connaît et fait connaître la vérité en son essence, à savoir que l'Esprit apporte une vie divine, étrangère à ce monde, mère de la connaissance de Dieu et de l'illumination, par qui Dieu fait enfin sa demeure en nous.

Aussi le Seigneur promet-il à l'âme obéissante de se manifester^j à elle dans l'accomplissement de ses commandements et de venir ensuite habiter en elle et y marcher^k, car c'est précisément en ceux qui reçoivent la manifestation qu'habite la divinité, ce qui fait dire à David: «Qu'ils se réjouissent tous ceux qui espèrent en toi, éternellement ils seront dans l'allégresse et tu habiteras et tous ceux qui aiment ton Nom se glorifieront en toi^l».

12. Sur l'amour divin, enfant de la contemplation.

Les amants du nom de Dieu ne sont autres que ceux qui en tous lieux contemplent Dieu, car c'est en voyant et en connaissant que l'amour a pour ainsi dire la propriété de se constituer et l'homme qui, par la grâce, s'y est élevé à partir de la vie spirituelle a touché au faite des biens, à l'union de la vie active avec la contemplation, en cet amour où le bien et la vérité sont l'oeuvre de l'intellect tout épris de sagesse. L'amour, tel un antidote spirituel fait rendre à quiconque

κατὰ πνευματικὴν δωρεὰν καὶ ἐνοίησιν ἐγκολλωσάμενος παντὸς ἐπι-
 τυχῆς ἔσται τοῦ τῶν ἀρετῶν χοροῦ καὶ κληρονόμος Θεοῦ καὶ συγκλη-
 ρονόμος Χριστοῦ καὶ τὴν τοῦ πλησίον ἀγάπην ἀκλινη καὶ ἄδολον ἔξει
 15 καὶ παντάπασι διαμαρτίας ἐλεύθερος, μόνος τῷ ἐπὶ πάντων κεκολλη-
 μένος διὰ πράξεως καὶ θεωρίας Θεῶ, μᾶλλον μὲν οὖν ἐν ἑαυτῷ ἔχων
 τὸν Θεὸν καὶ αὐτὸς ὢν ἐν τῷ Θεῶ. Ἔστι γὰρ ἡ ἀγάπη δῶρον ἐκ
 Πατρὸς τὸ κράτιστον, δι' Υἱοῦ ἐν ἀγίῳ Πνεύματι χορηγούμενον τοῖς
 20 τὸν Θεὸν ἢ χρη ζητοῦσιν ἐκθύμως καθὸ εἰρηται, δῆλον δὲ ὅτι πράξει
 καὶ θεωρία κατὰ τὰ γινόμενα προσανέχουσι· «Ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ
 ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἦν ἡγάπησάς με ἢ ἐν αὐτοῖς^a»
 (f. 227^r).

13. Ὅτι ὁ τὴν θείαν πάσχων ἀγάπην ἔνοικον ἑαυτῷ φέρει τὸν Θεόν.

Καθαρῶς τῷ ὄντι γινομένου καταφανοῦς μὴ ἂν ποτ' ἐξδὸν ἐνεῖναι
 τινι μηδενὶ τὴν ἀγάπην, πρὶν ἂν αὐτῷ γνωρισθῇ διὰ θείου Λόγου τὸ
 τοῦ Θεοῦ ὄνομα. Τότε δέ, ὅτε τῇ κατ' εὐσέβειαν πράξει εἰς θεωρητι-
 5 κὴν ἔξιν ἀνέλθωμεν καὶ σχῶμεν τὴν τοῦ Θεοῦ ἀγίαν ἐπίγνωσιν κατ'
 ἀρρήτου χάριτος ἔλλαμψιν, τὴν θείαν ἀγάπην γινομένως καὶ τὸν τοῦ
 Θεοῦ Λόγον ἀκολούθως ἔχομεν ἐν ἑαυτοῖς ἔνοικον, ἡ δ' ἄρ' ἀγάπη
 αὐτὸς ἂν εἴη ὁ Θεός. Καὶ μάλα εἰκότως· ἀγάπη γὰρ εἶναι λέγεται ὁ
 10 Θεὸς «καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῶ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν
 αὐτῷ^a». Ὅθεν καὶ ἁμαρτάνειν ἥμισα δεδύνηται κεκτημένος ἀγάπην·
 σπέρμα γὰρ τοῦ Θεοῦ ἐν ἑαυτῷ μένει καὶ θεῖος ἔρως κατέχει αὐτοῦ
 τὴν ψυχὴν καὶ ἁμαρτάνειν οὐ δύναται. «Ἡ ἀγάπη» γὰρ «οὐ λογίζεται
 τὸ κακόν»· τοσοῦτον ἀπέχει τοῦ ποιεῖν. «Πάντα στέγει, πάντα ὑπομέ-
 15 νει, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ ζηλοῖ, οὐ φυσιοῦται, οὐ περπερευεται, οὐκ
 ἀσχημονεῖ^b». Εἰ δ' οὐκ ἀσχημονεῖ, δηλαδὴ ἐκτός ἐστιν ἁμαρτίας·
 τοῦτο γὰρ τὸ ὄντως ἀσχημονεῖν. Καὶ ἔτι ἐκφανέστερον τίθησι λέγων·
 «Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει^c». Καὶ τοῦτο δήπουθεν εἰκότως καὶ
 20 προσηκόντως. Ἐφόσον γὰρ, ἐν ᾧ ἡ ἀγάπη μένει, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ
 μένει, ἐν ᾧ δὲ ὁ Θεὸς μένει, φῶς μένει, ὅτι καὶ φῶς ἐστὶν ὁ Θεός^d,
 ὅπου δὲ φῶς, τὸ σκότος ἀπεισὶν εὐλόγως, οὐδεμιᾶς οὔσης κοινωνίας^e
 φωτὶ πρὸς σκότος — σκότος δὲ καταλλήλως (f. 227^v) ἐστὶν ἡ ἁμαρτία
 —, οὐκ ἄρα ἔσται ἂν ἁμαρτία ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀγάπη. Διὸ περ δήπου
 καὶ τῶν ἐν ἡμῖν ἀγαθῶν πάγιον οὐδέν, οὔτε μὴν βέβαιον, ὡς ὁ ἱερὸς
 25 ὑφηγεῖται Παῦλος^f καὶ Ἰωάννης ὁ θεσπέσιος, μᾶλλον δὲ αὐτὸς ὁ
 Κύριος, ἀγάπης χωρὶς.

12. 14 ἀκλινεῖ A // 21 ἦ: ἦ A.

12. 21 a. Jn 17, 26

13. 10 a. I Jn 4, 16 15 b. I Cor. 13, 4-7 17 c. I Cor. 13, 8 19 d. Cf. I Jn 1, 5
 20 e. Cf. II Cor. 6, 14 24 f. I Cor. 13, 1-3

l'absorbe l'humeur empoisonnée de la pléthore des passions. C'est lui la marque des disciples du Christ et celui qui, par la foi née de la quiétude, dans la contemplation de la beauté divine l'a serré en son sein, comme donation et habitation de l'Esprit gagnera le choeur entier des vertus et, héritier de Dieu et cohéritier du Christ, possédera l'amour du prochain, constant et sans feinte, car, pleinement libre du péché, par l'ascèse et la contemplation, il s'est par-dessus tout fixé à Dieu, que dis-je, il porte Dieu en lui et demeure lui-même en Dieu.

L'amour est le don le plus excellent qui nous vient du Père et se donne par le Fils dans l'Esprit Saint, à ceux qui, avec ardeur se hâtent à la quête de Dieu, et comme l'évidence le montre s'attachent dans les faits à l'ascèse pratique et à la contemplation: «Je leur ai fait connaître ton nom et je le leur ferai connaître pour que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux^a».

13. Que celui qui éprouve l'amour divin porte Dieu demeurant en lui.

Il ne reste maintenant plus l'ombre d'un doute sur l'impossibilité de l'amour à exister dans aucune âme, avant que le Verbe divin ne lui ait fait connaître le nom de Dieu. Et lorsque par une ascèse menée avec la crainte de Dieu nous nous élevons à l'état contemplatif et possédons, dans l'illumination de la grâce ineffable la sainte connaissance de Dieu, c'est alors l'amour divin et le Verbe de Dieu que nous portons demeurant en nous. L'amour serait donc Dieu lui-même, et rien d'étonnant, puisqu'on dit que Dieu est amour et que «celui qui demeure dans l'amour demeure en Dieu et Dieu demeure en lui^a». De ce fait, quiconque a acquis l'amour, est absolument incapable de pécher car la semence de Dieu demeure en lui, dont l'âme est éprise d'amour divin et il ne peut pas pécher car «l'amour ne tenant pas compte du mal» il s'abstient a fortiori de le faire. «Il excuse tout... supporte tout, il ne cherche pas son intérêt, il n'est pas envieux. L'amour ne fanfaronne pas, ne gonfle pas, il ne fait rien d'inconvenant^b». S'il ne fait rien d'inconvenant, c'est donc qu'il échappe au péché car la véritable indécence consiste dans le péché. Et l'affirmation finale est encore plus claire: «L'amour ne périt jamais^c». Expression juste et appropriée puisque, où demeure l'amour, Dieu demeure; où Dieu demeure, demeure la lumière car Dieu est lumière^d; là enfin où est la lumière, la ténèbre est à juste titre absente: nulle union^e n'existe entre la lumière et les ténèbres, les ténèbres représentant en l'occurrence le péché; ainsi le péché sera-t-il absent de l'homme en qui vit l'amour. C'est pourquoi, comme le montrent le vénéré Paul^f, Jean l'inspiré, bien plus, le Seigneur en personne, tous nos biens n'offrent aucune consistance, ni assurance si l'amour manque.

l'absorbe l'humeur empoisonnée de la pléthore des passions. C'est lui la marque des disciples du Christ et celui qui, par la foi née de la quiétude, dans la contemplation de la beauté divine l'a serré en son sein, comme donation et habitation de l'Esprit gagnera le chœur entier des vertus et, héritier de Dieu et cohéritier du Christ, possédera l'amour du prochain, constant et sans feinte, car, pleinement libre du péché, par l'ascèse et la contemplation, il s'est par-dessus tout fixé à Dieu, que dis-je, il porte Dieu en lui et demeure lui-même en Dieu.

L'amour est le don le plus excellent qui nous vient du Père et se donne par le Fils dans l'Esprit Saint, à ceux qui, avec ardeur se hâtent à la quête de Dieu, et comme l'évidence le montre s'attachent dans les faits à l'ascèse pratique et à la contemplation: «Je leur ai fait connaître ton nom et je le leur ferai connaître pour que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux^a».

13. Que celui qui éprouve l'amour divin porte Dieu demeurant en lui.

Il ne reste maintenant plus l'ombre d'un doute sur l'impossibilité de l'amour à exister dans aucune âme, avant que le Verbe divin ne lui ait fait connaître le nom de Dieu. Et lorsque par une ascèse menée avec la crainte de Dieu nous nous élevons à l'état contemplatif et possédons, dans l'illumination de la grâce ineffable la sainte connaissance de Dieu, c'est alors l'amour divin et le Verbe de Dieu que nous portons demeurant en nous. L'amour serait donc Dieu lui-même, et rien d'étonnant, puisqu'on dit que Dieu est amour et que «celui qui demeure dans l'amour demeure en Dieu et Dieu demeure en lui^a». De ce fait, quiconque a acquis l'amour, est absolument incapable de pécher car la semence de Dieu demeure en lui, dont l'âme est éprise d'amour divin et il ne peut pas pécher car «l'amour ne tenant pas compte du mal» il s'abstient a fortiori de le faire. «Il excuse tout... supporte tout, il ne cherche pas son intérêt, il n'est pas envieux. L'amour ne fanfaronne pas, ne gonfle pas, il ne fait rien d'inconvenant^b». S'il ne fait rien d'inconvenant, c'est donc qu'il échappe au péché car la véritable indécence consiste dans le péché. Et l'affirmation finale est encore plus claire: «L'amour ne périt jamais^c». Expression juste et appropriée puisque, où demeure l'amour, Dieu demeure; où Dieu demeure, demeure la lumière car Dieu est lumière^d; là enfin où est la lumière, la ténèbre est à juste titre absente: nulle union^e n'existe entre la lumière et les ténèbres, les ténèbres représentant en l'occurrence le péché; ainsi le péché sera-t-il absent de l'homme en qui vit l'amour. C'est pourquoi, comme le montrent le vénéré Paul^f, Jean l'inspiré, bien plus, le Seigneur en personne, tous nos biens n'offrent aucune consistance, ni assurance si l'amour manque.

14. *Περὶ τῶν ἐκ θείας ἀγάπης ἐπομένων ἀγαθῶν.*

Παρούσης δὲ τῆ ψυχῇ ταύτης, οὐ μόνον τὸ τῶν παθῶν σμήνος
 ἅπαν ἀφαντοῦται καὶ φροῦδον ἀποκαθίσταται, ἀλλὰ καὶ ἡ τοῦ πλη-
 σίον ἢ εἶρηται ἀγάπη ἀμμάζει, ταπεινοφροσύνη τε θεοφιλῆς καὶ εἰρή-
 5 νη καὶ χρηστότης καὶ μακροθυμία καὶ πολλῶ γε πρότερον πίστις, ἐλ-
 πῖς, χαρὰ καὶ ξυλλήβδην φάναι οἱ καρποὶ τοῦ Πνεύματος ἐπιβρα-
 βεύονται τῇ ψυχῇ. Καὶ τό γε τριμερὲς αὐτῆς ἐκ πολλοῦ τοῦ περιόντος
 κατὰ θεμιτὸν τρόπον ἐξιᾶται, θυμὸν μὲν χαλώσης καὶ ἡρεμίζουσας
 πεφνκότης τῇ τῆς ἐφέσεως γλυκυθυμῖα καὶ ἰλαρότητι ἐρωτικῇ, ἐπιθυ-
 10 μίαν δὲ μεταγούσης γιγνομένως εἰς πόθον καὶ ἀνάτασιν τῶν ὑπερκάλ-
 λων ἀγλαϊῶν τῆς τῆς θείας ὠραιότητος μαρμαρυγῆς καὶ ἐλλάμπσεως
 ἐν τῇ θεωρίᾳ τοῦ πρώτου καὶ ὄντως ὄντος ἐρασμίου, τοῦ καὶ πᾶν
 καλὸν καὶ ἐράσμιον ἀπειράκις ὑπερέχοντος, ὡς ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐ-
 τοῦ καὶ ἐν αὐτῷ πάντα τὰ καλὰ καὶ ὀπωσδήποτε εὐειδῆ καὶ ἐράσμια.
 15 Τὸ δὲ γε μέντοι λογιστικὸν διὰ τῆς ἀγαπητικῆς πρὸς τὴν κυρίως σο-
 φίαν ἐνώσεως, τό τε ποικίλον καὶ ἀναγωγὸν (f. 228^r) τῆς πρὸς Θεὸν
 θεωρίας καὶ ἐρωτικῆς ἀναβάσεως καὶ προσκολλήσεως, σοφίζον τὸν
 νοῦν ἐπομένως, ἴαμα γίνεται τῷ λογιστικῷ. Καὶ μὲν γε ταύτη τοι
 θεῖόν τινα κύκλον ὁ νοῦς θαυμασιῶς πεποιήται· ἐκ γὰρ τῆς περι-
 20 Θεὸν θεωρίας ἀναλάμπουσα ἢ πανόσιος ἀγάπη, τὴν περι Θεὸν θεω-
 ρίαν αὐξάνει καὶ οὕτως αὐθις εὐρύνει αὐτήν, ὡσπερὶ γεννωμένη τε
 ὑπὸ θεωρίας καὶ αὐθις θεωρίαν γεννῶσα. Τῷ γάρ τοι Θεῷ προσηλοῦ-
 σα μετὰ τὴν γνῶσιν τὸν νοῦν, πολλῶν ἀρρήτων θεωριῶν καὶ πολλῶν
 25 μυστηρίων ἀποκαλύψεις τοῦτον θεᾶσθαι παρασκευάζει καὶ θεουργεῖ-
 σθαι δῆπουθεν γιγνομένως αὐτόν, δι' ὧν ἐσαῦθις μείζων ἑαυτῆς ἢ
 ἀγάπη γεγένηται, αἰεὶ γεννῶσα καὶ αἰεὶ γεννωμένη περι Θεὸν τὸν
 ἄπειρον καὶ αἰδίων. Καὶ μὲν δῆτα εἰς ἀγγέλων ἀξίαν ἀποκαθιστάσα
 τὸν ταύτης μέτοχον, εἴ τι δὴ ἄρα ἔργον κἀκείνοις διηνεκὲς τὸ διὰ
 30 ὁ Κύριος ἔφησεν^a, ἐξ οὗ τρόπον εὐλογον ταῖς θεαῖς ἀκτίσι περιαι-
 γαζομένους ἐρωτι πνευματικῶς καὶ οἰκειῶς τρέφεσθαι δεῖ, τῇ ἐν ἐφέ-
 σει ἀκαταλήκτως ἐπιστροφῇ πρὸς Θεὸν καὶ τὸ κάλλος αὐτοῦ τὸ ὑπερ-
 κάλλον καὶ ἀειλαμπὲς καὶ μακάριον.

14. 32-33 ὑπέρχαλον A.

14. 30 a. Cf. Matth. 18, 10

14. Sur les bienfaits de l'amour divin.

Lorsque l'amour vit dans l'âme, et dehors l'essaim des passions privé de tout pouvoir, l'amour atteint sa plénitude. L'humilité, chérie de Dieu, la paix, la longanimité, la mansuétude et avant tout la foi, l'espérance et la joie, bref, les fruits de l'Esprit-Saint sont à l'âme offerts en partage. Et l'ensemble tripartite de l'âme¹⁶ de ce trop plein reçoit justement une guérison complète: la partie irascible, elle la fait se relâcher et l'apaise par la bienveillance et la lumineuse douceur du désir amoureux; la concupiscence, elle l'amène à l'aspiration nostalgique aux éclats nonpareils – miroitement et splendeur de la beauté divine – reçus dans la contemplation de celui qui, le premier est désirable en vérité, infiniment supérieur à tous biens et à tous désirs puisque de lui, par lui et en lui demeurent tous les biens et beautés désirables qu'on peut imaginer. Comme dans l'union amoureuse à la sagesse, la partie rationnelle, inconstante et rétive, par la contemplation, l'ardente ascension et l'attachement à Dieu assagit l'intellect, elle en reçoit enfin aussi la guérison.

De cette façon, c'est une sorte de cercle divin que l'intellect a merveilleusement accompli: Resplendissant sous l'effet de la contemplation en Dieu, le très vénérable amour à son tour accroît cette contemplation et l'élargit encore, comme si, engendré par la contemplation, l'amour l'engendrait à son tour. A la suite de la connaissance mystique, l'amour, clouant l'intellect à Dieu, le prépare à voir se révéler sous ses yeux mille spectacles ineffables et mille mystères et à être lui-même déifié. Par là, l'amour dans son engendrement se surpasse toujours lui-même, engendrant sans cesse et sans cesse engendré en Dieu infini et éternel.

C'est donc à la dignité des Anges que l'amour élève son élu s'il est vrai que ceux-ci ont pour tâche incessante de contempler sans trêve la face de notre Père qui est dans les Cieux selon la parole du Seigneur^a.

Aussi que ceux qu'inondent heureusement les rayons divins puissent croître spirituellement dans l'amour comme il sied, en se tournant sans cesse avec élan et désir vers Dieu et sa beauté, à nulle beauté égale, lumineuse à jamais et bienheureuse.

16. Division traditionnelle de l'âme chez les auteurs ascétiques, au moins depuis Evagre (A. et Cl. Guillaumont, «*Evagre le pontique, Traité ou Le Moine*», SC 170, introduction, pp. 104-106) et devenue d'usage courant. Pour la division de l'âme ainsi que pour la manière de purification de ses trois parties voir: Maxime le Confesseur, «*Capitulum quinquies Centenorum, cent. II, 25*», PG 90, 1229 C, «*Capitulum de charitate, cent. IV, 80*», PG 90, 1068C, Syméon le Nouveau Théologien, «*Ethique IV*», SC 129, 36-38, cent. 3, 63, SC 51 bis, 158-159, Grégoire Palamas, «*Ad rev. in sanc. Xenam*», PG 150, 1061A.

15. Περὶ τῆς θείας ἀγάπης διεξοδικώτερον τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἄχρι τέλους.

Οὐ χεῖρον δὲ ἴσως οὐδὲ παρέλκον οὔμενον οὐδαμῶς τὸ παρά-
 παν δόξει ἀγάπης πέρι (f. 228^v) τῆς τῶν ἀρετῶν οἷα βασιλίδος εἰπεῖν
 5 διεξοδικώτερον· ὅθεν ὡς ἂν τις εἴποι τὴν γένεσιν ἴσχει καὶ μέχρι ποῦ
 φθάσασα ἑαυτῆς αὕτη τελεωτέρα δέδεικται. Γίνεται γάρ τοι οὐ μόνον
 προσηγῆς τρυφή τῇ ψυχῇ περὶ ταύτης μεμνήσθαι καὶ διηγείσθαι, ἀλλ'
 ὡς ἑμαυτὸν πείθω καὶ ἀγιασμός. Ὁ μὲν οὖν ταύτην οἶον εἰπεῖν ἐγκυ-
 10 μονεῖ, ἢ ψυχικῇ ἀπλότης ταπεινοφροσύνη συνοῦσά ἐστιν· ἢ δέ γε ἐν
 ἡσυχίᾳ πίστις ἀποτίκτει, ἢ δὲ ἀπροσπάθεια γαλουχεῖ καὶ αὐξάνει τὸ
 ἀπονητὶ ἀείρουσι δάκρυον· τὸ μέντοι καρδιακὸν ἀνοιγμα ἐνιδρύει καὶ
 15 διὰ τοῦ πνευματικοῦ πυρὸς ἰσχυροτέραν ἀποκαθίστησι. Τὸ δὲ τε-
 λειοῦν αὐτήν, ὁ ἐν τῇ τοῦ Θεοῦ θεωρίᾳ ἐνισμός τε καὶ φωτισμός.
 Ὅθεν ἀπαγῆς ἐστὶ καὶ τρόπῳ γέ τῳ ἐλλιπῆς ἐκ καθαρᾶς καρδίας
 ἦμισ' ἀληθῶς δεδυνημένης κινεῖσθαι, πρὶν ἂν πως ὁ νοῦς εἰς τὴν
 20 ἀπλήν καὶ ἐνιαίαν τοῦ Θεοῦ θεωρίαν καταποθῇ. Ὡσπερ γὰρ ἐφεισις
 πεφυκτότως ἔπεται καὶ ὀρμητῇ σωματικῇ αἰσθήσει πρὸς τὰ αἰσθητὰ
 — μέντοι γε οὐκ ἂν ποτέ τις τινος εἰς ἐπιθυμίαν γένοιτο, οὐ ἑξάπαν-
 25 τος οὐχ ἑώρακεν, οὐδέ τινα τρόπον ἦσθετο —, οὕτω, καίτοι ἢ ἀγάπη
 χρῆμα νοερὸν ὄν καὶ φυσικῶς συνοῦσα τῷ νῷ ἐν τοῖς νοητοῖς, ὅμως
 δῆπου καὶ οὕτως οὐκ ἂν τις ἐκ τοῦ ὁράτου πεισθεῖη τὸ ἀγαπᾶν, ὅπερ
 οὕτω νοερῶς αἰσθήσει ψυχῆς πως τεθεώρηκεν, ἀλλ' εἴ τι δῆπου (f.
 229^r) θεν καὶ δόξῃ ἀγαπᾶν, ἦττον ὄντως καὶ ἀδρανῶς ἀγαπᾷ ἂν,
 ὥσπερ δὴ ὁ ἐξ ἄρ' ἀκοῆς καὶ πόρρωθεν ὠσανεῖ, οὔμενον ἐξ αὐτῆς
 30 ὄψεως καὶ ἀπλῶς πάθους αἰσθητηρίου τινὸς προσήκοντος τῷ αἰσθητῷ
 ἐφιέμενος. Καὶ γὰρ οὖν καὶ οὗτος ἀμυδρὰν τινα ἔχει διάθεσιν καὶ
 ὥσπερ εἰπεῖν εὐδιάχυτον πρὸ τῆς τοῦ αἰσθητοῦ συμπλοκῆς. Πᾶσα γὰρ
 ἐπιθυμία αἰσθητοῦ τινος δι' αἰσθήσεως καὶ οὐκ ἄλλως οὐδ' ὁπω-
 35 στιοῦν· καὶ πᾶσα ἀγάπη νοητοῦ διὰ τῆς τοῦ νοῦ θεωρίας καὶ ἐπιστα-
 σίας κεκίνηται γιγνομένως πρὸς τὸ νοητόν. Καὶ γε εἰ μὴ γε νοῦς εἴη
 δι' ἐπιστασίας καθηκούσης ὁ τὴν ἀγάπην προμνηστευόμενος, οὐ μόνον
 ἄλογος καὶ σκοτεινὴ ἀλλ' οὐδ' ἀγάπη κυρίως προσαγορεύεσθαι
 δίκαιον, ἀλλ' ἀγάπης εἶδωλον μᾶλλον, ἢ τάχα ἀγάπην μὲν, ἀλλ' ἀτελῆ
 40 τινα καὶ ἀσθενῆ. Ὡς γὰρ ἄνθρωπός ἐστι τὴν φύσιν καὶ τὸ ἀριτεχνῆ-
 τον βρέφος, οὐκ οὖν δὲ διὰ τὸ ἀτελὲς προσαγορεύοιτ' ἂν ἀπλῶς ἄν-
 45 θρωπος, οὕτω δὴ τοι καὶ πολλῷ πλέον, εἰ καὶ ἢ ἀπροσπαθῆς κατὰ-
 στασις κινεῖν ἔχει τὴν τῆς ἀγάπης διάθεσιν καὶ τᾶλλ' ἄπερ ἔφθην

15. Περί τῆς θείας ἀγάπης διεξοδικώτερον τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἄχρι τέλους.

Οὐ χεῖρον δὲ ἴσως οὐδὲ παρέλκον οὕμενον οὐδαμῶς τὸ παρὰ-
 παν δόξει ἀγάπης πέρι (f. 228^v) τῆς τῶν ἀρετῶν οἷα βασιλίδος εἰπεῖν
 διεξοδικώτερον· ὅθεν ὡς ἂν τις εἴποι τὴν γένεσιν ἴσχει καὶ μέχρι ποῦ
 5 φθάσασα ἑαυτῆς αὐτὴ τελεωτέρα δέδεικται. Γίνεται γὰρ τοι οὐ μόνον
 προσηγῆς τρυφῇ τῇ ψυχῇ περὶ ταύτης μεμνήσθαι καὶ διηγείσθαι, ἀλλ'
 ὡς ἑμαυτὸν πείθω καὶ ἀγιασμός. Ὁ μὲν οὖν ταύτην οἷον εἰπεῖν ἐγκυ-
 μονεῖ, ἢ ψυχικῇ ἀπλότης ταπεινοφροσύνη συνοῦσά ἐστιν· ἢ δέ γε ἐν
 ἡσυχίᾳ πίστις ἀποτίκτει, ἢ δὲ ἀπροσπάθεια γαλουχεῖ καὶ αὐξάνει τὸ
 10 ἀπονητὶ ἀείρουσι δάκρυον· τὸ μέντοι καρδιακὸν ἀνοιγμα ἐνιδρύνει καὶ
 διὰ τοῦ πνευματικοῦ πυρὸς ἰσχυροτέραν ἀποκαθίστησι. Τὸ δὲ τε-
 λειοῦν αὐτήν, ὁ ἐν τῇ τοῦ Θεοῦ θεωρίᾳ ἐνισμός τε καὶ φωτισμός.
 Ὅθεν ἀπαγῆς ἐστὶ καὶ τρόπῳ γέ τῃ ἐλλιπῆς ἐκ καθαρᾶς καρδίας
 ἤμισι' ἀληθῶς δεδυνημένης κινεῖσθαι, πρὶν ἂν πως ὁ νοῦς εἰς τὴν
 15 ἀπλήν καὶ ἐνιαίαν τοῦ Θεοῦ θεωρίαν καταποθῇ. Ὡσπερ γὰρ ἔφεσις
 πεφυκτότως ἐπεταὶ καὶ ὁρμὴ τῇ σωματικῇ αἰσθήσει πρὸς τὰ αἰσθητὰ
 — μέντοι γε οὐκ ἂν ποτέ τις τινος εἰς ἐπιθυμίαν γένοιτο, οὐ ἐξάπαν-
 τος οὐχ ἑώρακεν, οὐδέ τινα τρόπον ἦσθετο —, οὕτω, καίτοι ἢ ἀγάπη
 20 χρῆμα νοερὸν ὄν καὶ φυσικῶς συνοῦσα τῷ νῷ ἐν τοῖς νοητοῖς, ὅμως
 δήπου καὶ οὕτως οὐκ ἂν τις ἐκ τοῦ ὁράστου πεισθεῖν τὸ ἀγαπᾶν, ὅπερ
 οὐπω νοερῶς αἰσθήσει ψυχῆς πως τεθεώρηκεν, ἀλλ' εἴ τι δήπου (f.
 229^r) θεν καὶ δόξῃ ἀγαπᾶν, ἦττον ὄντως καὶ ἀδρανῶς ἀγαπῶν ἂν,
 ὡσπερ δὴ ὁ ἐξ ἄρ' ἀκοῆς καὶ πόρωθεν ὠσανεῖ, οὕμενον ἐξ αὐτῆς
 25 ὄψεως καὶ ἀπλῶς πάθους αἰσθητηρίου τινὸς προσήκοντος τῷ αἰσθητῷ
 ἐφιέμενος. Καὶ γὰρ οὖν καὶ οὗτος ἀμυδρὰν τινα ἔχει διάθεσιν καὶ
 ὡσπερ εἰπεῖν εὐδιάχυτον πρὸ τῆς τοῦ αἰσθητοῦ συμπλοκῆς. Πᾶσα γὰρ
 ἐπιθυμία αἰσθητοῦ τινος δι' αἰσθήσεως καὶ οὐκ ἄλλως οὐδ' ὅπω-
 30 σιούν· καὶ πᾶσα ἀγάπη νοητοῦ διὰ τῆς τοῦ νοῦ θεωρίας καὶ ἐπιστα-
 σίας κενκίνηται γιγνομένως πρὸς τὸ νοητόν. Καί γε εἰ μὴ γε νοῦς εἴη
 δι' ἐπιστασίας καθηκούσης ὁ τὴν ἀγάπην προμνηστευόμενος, οὐ μόνον
 ἄλογος καὶ σκοτεινὴ ἀλλ' οὐδ' ἀγάπη κυρίως προσαγορεύεσθαι
 δίκαιον, ἀλλ' ἀγάπης εἶδωλον μᾶλλον, ἢ τάχα ἀγάπην μὲν, ἀλλ' ἀτελεῖ
 35 τινα καὶ ἀσθενῆ. Ὡς γὰρ ἀνθρωπός ἐστι τὴν φύσιν καὶ τὸ ἀρτιγέννητον
 βρέφος, οὐκ οὖν δὲ διὰ τὸ ἀτελὲς προσαγορεύοιτο' ἂν ἀπλῶς ἀν-
 θρωπος, οὕτω δὴ τοι καὶ πολλῷ πλέον, εἰ καὶ ἢ ἀπροσπαθῆς κατά-
 στασις κινεῖν ἔχει τὴν τῆς ἀγάπης διάθεσιν καὶ τᾶλλ' ἄπερ ἔφθην

15. Περὶ τῆς θείας ἀγάπης διεξοδικώτερον τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἄχρι τέλους.

Οὐ χεῖρον δὲ ἴσως οὐδὲ παρέλκον οὕμενον οὐδαμῶς τὸ παρά-
 παν δόξει ἀγάπης πέρι (f. 228^v) τῆς τῶν ἀρετῶν οἷα βασιλίδος εἰπεῖν
 διεξοδικώτερον· ὅθεν ὡς ἂν τις εἴποι τὴν γένεσιν ἴσχει καὶ μέχρι ποῦ
 5 φθάσασα ἑαυτῆς αὕτη τελεωτέρα δέδεικται. Γίνεται γὰρ τοι οὐ μόνον
 προσηγῆς τρυφή τῇ ψυχῇ περὶ ταύτης μεμνήσθαι καὶ διηγείσθαι, ἀλλ'
 ὡς ἑμαυτὸν πείθω καὶ ἀγιασμός. Ὁ μὲν οὖν ταύτην οἶον εἰπεῖν ἐγκυ-
 μονεῖ, ἢ ψυχικῆ ἀπλότης ταπεινοφροσύνη συνοῦσά ἐστιν· ἢ δέ γε ἐν
 ἡσυχίᾳ πίστις ἀποτίκτει, ἢ δὲ ἀπροσπάθεια γαλουχεῖ καὶ αὐξάνει τὸ
 10 ἀπονητὶ ἀείρουσι δάκρυον· τὸ μέντοι καρδιακὸν ἀνοιγμα ἐνιδρύει καὶ
 διὰ τοῦ πνευματικοῦ πυρὸς ἰσχυροτέραν ἀποκαθίστησι. Τὸ δὲ τε-
 λειοῦν αὐτήν, ὃ ἐν τῇ τοῦ Θεοῦ θεωρίᾳ ἐνισμός τε καὶ φωτισμός.
 Ὅθεν ἀπαγῆς ἐστὶ καὶ τρόπῳ γέ τῳ ἐλλιπῆς ἐκ καθαρᾶς καρδίας
 ἦκιστ' ἀληθῶς δεδυνημένης κινεῖσθαι, πρὶν ἂν πως ὁ νοῦς εἰς τὴν
 15 ἀπλὴν καὶ ἐνιαίαν τοῦ Θεοῦ θεωρίαν καταποθῇ. Ὡσπερ γὰρ ἔφεσις
 πεφυκότως ἔπεται καὶ ὀρμὴ τῇ σωματικῇ αἰσθήσει πρὸς τὰ αἰσθητὰ
 — μέντοι γε οὐκ ἂν ποτέ τις τινος εἰς ἐπιθυμίαν γένοιτο, οὗ ἑξάπαν-
 τος οὐχ ἐώρακεν, οὐδέ τινα τρόπον ἦσθετο —, οὕτω, καίτοι ἢ ἀγάπη
 20 χρῆμα νοερὸν ὄν καὶ φυσικῶς συνοῦσα τῷ νῷ ἐν τοῖς νοητοῖς, ὅμως
 δήπου καὶ οὕτως οὐκ ἂν τις ἐκ τοῦ ῥάστου πεισθεῖη τὸ ἀγαπᾶν, ὅπερ
 οὕτω νοερῶς αἰσθήσει ψυχῆς πως τεθεώρηκεν, ἀλλ' εἴ τι δήπου (f.
 229^r) θεν καὶ δόξῃ ἀγαπᾶν, ἦττον ὄντως καὶ ἀδρανῶς ἀγαπῶν ἂν,
 ὥσπερ δὴ ὁ ἐξ ἄρ' ἀκοῆς καὶ πόρρωθεν ὠσανεῖ, οὕμενον ἐξ αὐτῆς
 ὄψεως καὶ ἀπλῶς πάθους αἰσθητηρίου τινὸς προσήκοντος τῷ αἰσθητῷ
 25 ἐφιέμενος. Καὶ γὰρ οὖν καὶ οὗτος ἀμυδρὰν τινα ἔχει διάθεσιν καὶ
 ὥσπερ εἰπεῖν εὐδιάχυτον πρὸ τῆς τοῦ αἰσθητοῦ συμπλοκῆς. Πᾶσα γὰρ
 ἐπιθυμία αἰσθητοῦ τινος δι' αἰσθήσεως καὶ οὐκ ἄλλως οὐδ' ὅπω-
 στιοῦν· καὶ πᾶσα ἀγάπη νοητοῦ διὰ τῆς τοῦ νοῦ θεωρίας καὶ ἐπιστα-
 σίας κενίηται γιγνομένως πρὸς τὸ νοητόν. Καὶ γε εἰ μὴ γε νοῦς εἴη
 30 δι' ἐπιστασίας καθηκούσης ὁ τὴν ἀγάπην προμνηστευόμενος, οὐ μόνον
 ἄλογος καὶ σκοτεινὴ ἀλλ' οὐδ' ἀγάπη κυρίως προσαγορεύεσθαι
 δίκαιον, ἀλλ' ἀγάπης εἰδῶλον μᾶλλον, ἢ τάχα ἀγάπην μὲν, ἀλλ' ἀτελεῖ
 τινα καὶ ἀσθενῆ. Ὡς γὰρ ἄνθρωπός ἐστι τὴν φύσιν καὶ τὸ ἀτριγέννη-
 τον βρέφος, οὐκ οὖν δὲ διὰ τὸ ἀτελεὲς προσαγορεύεοιτ' ἂν ἀπλῶς ἄν-
 35 θρωπος, οὕτω δὴ τοι καὶ πολλῶ πλεον, εἰ καὶ ἢ ἀπροσπαθῆς κατὰ-
 στασις κινεῖν ἔχει τὴν τῆς ἀγάπης διάθεσιν καὶ τὰλλ' ἄπερ ἔφθη

15. Récapitulation sur l'amour: Des origines à la fin.

Il me paraîtra sans doute ni mal venu ni le moins du monde superflu de développer notre propos sur l'amour, cette reine des vertus et apprendre pour ainsi dire d'où elle prend naissance et jusqu'où elle parvient pour se surpasser elle-même en perfection. Car de ce rappel et de cet exposé sur l'amour, l'âme tire non seulement une délicieuse douceur mais, comme j'en suis convaincu, elle se sanctifie. Ce qui, peut-on dire, porte l'amour en son sein, c'est la simplicité de l'âme unie à l'humilité; la foi reçue dans la quiétude l'enfante; l'impassibilité l'abreuve de son lait et par le libre flot des larmes, elle grandit. Le cœur qui s'ouvre lui donne un siège et, par le feu spirituel ajoute à sa force. Mais ce qui enfin la rend parfaite, c'est l'unité et l'illumination réalisées dans la contemplation de Dieu.

Aussi l'homme effectivement parvenu à ne plus sortir, à de rares exceptions, de son cœur purifié est encore instable et en un sens imparfait, tant que son intellect ne s'est pas tout entier absorbé dans la contemplation une et simple de Dieu. Comme la conséquence naturelle de la sensation corporelle est le désir et l'élan vers la réalité sensible — a-t-on jamais eu envie d'un objet sans l'avoir du tout vu ou de quelque façon perçu par les sens? — ainsi en va-t-il de l'amour, tout immatériel et inhérent qu'il soit naturellement à l'intellect dans la réalité intelligible. Il serait malaisé de persuader un être de l'amour si, par la perception de l'âme, il ne l'avait déjà contemplé en esprit. Et si un tel croit malgré tout aimer, son amour est assurément inférieur et débile, semblable à l'homme attiré, par ouïe-dire et comme de loin, vers le sensible et non pour avoir vu, par l'affectation directe d'un sens adapté.

Le penchant d'un tel individu est brouillé, toujours prêt à s'évanouir avant que d'avoir embrassé le réel — car chaque désir d'un objet sensible quelconque naît de la perception et rien que de la perception et tout amour d'un objet intelligible est ainsi mu vers l'intelligible par la contemplation et la vigilance où se trouve l'intellect.

Et si ce n'est l'intellect qui, par un soin approprié, sollicite l'amour, non content d'être irraisonnable et obscur, ce dernier ne mérite même plus la digne appellation d'amour mais bien de simulacre d'amour ou, si l'on veut, d'amour mais impuissant et inachevé. Tout comme le nouveau-né, même s'il est déjà un homme par la nature, ne peut être franchement appelé homme à cause de son caractère imparfait, ainsi à plus forte raison, la condition impassible: elle peut

15. Récapitulation sur l'amour: Des origines à la fin.

Il me paraîtra sans doute ni mal venu ni le moins du monde superflu de développer notre propos sur l'amour, cette reine des vertus et apprendre pour ainsi dire d'où elle prend naissance et jusqu'où elle parvient pour se surpasser elle-même en perfection. Car de ce rappel et de cet exposé sur l'amour, l'âme tire non seulement une délicieuse douceur mais, comme j'en suis convaincu, elle se sanctifie. Ce qui, peut-on dire, porte l'amour en son sein, c'est la simplicité de l'âme unie à l'humilité; la foi reçue dans la quiétude l'enfante; l'impassibilité l'abreuve de son lait et par le libre flot des larmes, elle grandit. Le cœur qui s'ouvre lui donne un siège et, par le feu spirituel ajoute à sa force. Mais ce qui enfin la rend parfaite, c'est l'unité et l'illumination réalisées dans la contemplation de Dieu.

Aussi l'homme effectivement parvenu à ne plus sortir, à de rares exceptions, de son cœur purifié est encore instable et en un sens imparfait, tant que son intellect ne s'est pas tout entier absorbé dans la contemplation une et simple de Dieu. Comme la conséquence naturelle de la sensation corporelle est le désir et l'élan vers la réalité sensible — a-t-on jamais eu envie d'un objet sans l'avoir du tout vu ou de quelque façon perçu par les sens? — ainsi en va-t-il de l'amour, tout immatériel et inhérent qu'il soit naturellement à l'intellect dans la réalité intelligible. Il serait malaisé de persuader un être de l'amour si, par la perception de l'âme, il ne l'avait déjà contemplé en esprit. Et si un tel croit malgré tout aimer, son amour est assurément inférieur et débile, semblable à l'homme attiré, par ouïe-dire et comme de loin, vers le sensible et non pour avoir vu, par l'affectation directe d'un sens adapté.

Le penchant d'un tel individu est brouillé, toujours prêt à s'évanouir avant que d'avoir embrassé le réel — car chaque désir d'un objet sensible quelconque naît de la perception et rien que de la perception et tout amour d'un objet intelligible est ainsi mu vers l'intelligible par la contemplation et la vigilance où se trouve l'intellect.

Et si ce n'est l'intellect qui, par un soin approprié, sollicite l'amour, non content d'être irraisonnable et obscur, ce dernier ne mérite même plus la digne appellation d'amour mais bien de simulacre d'amour ou, si l'on veut, d'amour mais impuissant et inachevé. Tout comme le nouveau-né, même s'il est déjà un homme par la nature, ne peut être franchement appelé homme à cause de son caractère imparfait, ainsi à plus forte raison, la condition impassible: elle peut

εἰπών, ἀλλ' οὖν ἐξίτηλα φυσικῶς ἐγκνείται τῇ ψυχῇ, ὡς καὶ ὑπὸ σμι-
 κρῶν τινων πολλάκις ἀφορμῶν ἠλλοιωῖσθαι, πρὸ τῆς ἐν Θεῷ δηλαδὴ
 40 διὰ νοεροῦ φωτὸς θεωρίας τε καὶ ἐφικτῆς ἐνώσεως. Τηνικάδε δ' ὁ
 νοῦς ἰσχυρᾶς ἔξει τὰς τῆς ἀγάπης, ἴν' οὕτως ὀνομάσω, ῥίζας, (f.
 229^v) καὶ εἰς τὸ τέλειον ἢ ἀγάπη κατὰ τὸ ἐγγχωρῶν αὐτῇ μέτρον
 ἀφίκοιτ' ἂν ἐφαμίλλως, ὀπηνίκα ὑπὸ τῶν θείων ἀκτίνων καταλαμπό-
 45 μενος περιαιγάζεται καὶ εὐλόγως ὁ θεωρητῆς τοῦ θείου κάλλους, πό-
 σσον ἂν εἴποι τις καταφαιδρύνεται, ἐπειδὴν τῷ ὄντι ἄλλως ὄρᾳ τὰ
 ὄντα ἤπερ τὸ πρὶν καὶ ἑαυτὸν ἐτέρα γνώσεως διαθέσει νοεῖ. Καὶ δὴ
 καὶ πάντα ὁμόφυλλον καὶ περὶ τὴν κτίσιν πᾶσαν διατετρανωμένην ἔχει
 διάκρισιν, ἣν ἔχειν οὐκ εἶχε, πρὶν ἂν τὸν κτίστην ἐν φανοτέροις θεω-
 ριῶν μαρμαρυγαῖς τεθεωρηκέναι τῆς κτίσεως.

16. (Ἐπίλογος).

Ταύτην τοι καὶ τῶν θεοσόφων ἕκαστοι πάντων συνεκτικὴν οὔσαν
 μάλα σαφῶς εἰδότες τὴν τοῦ Θεοῦ ἀπλὴν καὶ ἀνείδεον καὶ μυστικὴν
 θεωρίαν, καὶ αὐτῆς ἀγάπης τῆς τροφοῦ τῶν ἀγγέλων, τῆς πνευματικῆς
 5 παρακλήσεως τὸ κεφάλαιον, τὸ ἐμφανὲς σημεῖον τῆς ἐν ψυχῇ ἐνοική-
 σεως τοῦ Θεοῦ, τῆς τῶν ὀποιοῦν παθῶν ἐκριζωτριάς καὶ φυτευ-
 τριάς τῶν παντοίων ἀρετῶν καὶ μελεδωνοῦ καὶ τελειωτικῆς τῶν ἐν
 ἀνθρώποις καθάπαξ ἀγαθῶν καὶ καλῶν, ἧς ἔπαινος ἅπας ὅστισοῦν
 φέρεται κατόπιν, ὅποτε ὁ Θεός ἐστιν ἢ ἀγάπη. Καὶ ταύτης τοίνυν οἱ
 10 ἅγιοι καὶ θεοφορούμενοι καλῶς ἐς τὰ μάλιστα ἐγνωκότες τὴν θεω-
 ρίαν, ἣ εἴρηται, καὶ ὀφθαλμὸν καὶ ἀσφάλειαν πάντων τῶν κατὰ Θεὸν
 ἐργασιῶν αὐτῶν αὐτὴν (f. 230^r) προῦστήσαντο, καὶ ὄλον τὸν σφέτε-
 ρον ἑαυτῶν σκοπὸν εἰς τὴν περὶ ταύτης ἀσχολίαν ἐν ἡσυχίᾳ ἀνέτει-
 15 ναν, οὐκ ἄνευ δηλονότι τοῦ καρδιακῶς καὶ ἐνυποστάτως κινούντος
 αὐτοὺς Πνεύματος, αἰσθήσει ἐναργεῖ νοερᾶ. Πρὸ γὰρ ἐνεργείας
 πνευματικῆς ἐν καρδίᾳ σφαλερὸν ὡς τὰ πολλὰ πρὸς θεωρίαν ἀνατεί-
 νειν τὸν νοῦν, μήποτ' ἄρα ἀντὶ φωτὸς σκότος, ἀντὶ δὲ σωτηρίας ἀπώ-
 20 λεια ἡμῖν ὑπὸ τοῦ πλανᾶν ἡμᾶς ἐπιχειροῦντος σατάν κατασκευασθῆ.
 Παντὶ γὰρ πρόσσεσι καιρὸς, καὶ τὸ καλὸν ὃ μὴ σκοπεῖ καιρὸν πολ-
 λοὺς ἐλυμήνατο. Ὁ δὲ Θεός, ὁ τῶν ἀγαθῶν ἀφθονος χορηγός, συνε-
 τίσαι ἡμᾶς τὰ εἰκότα τῇ αὐτοῦ χάριτι.

(Συνεχίζεται)

15. 40 ἰσχυρᾶς A // 45 ἤπερ A // 46 ὁμόφυλλον A.

16. 2 Ταύτη Ἀ // 7 μελεδονοῦ A // 14 ἐν ὑποστάτως A.

certes provoquer cette disposition à l'amour et tout ce dont j'ai parlé, mais, comme elle ne s'est pas encore cristallisée dans l'âme, maints petits prétextes font qu'elle connaît des hauts et des bas, jusqu'au moment de l'union à notre portée et de la contemplation en Dieu, c'est-à-dire, dans la lumière intelligible. Alors l'intellect a solidement poussé pour ainsi dire les racines de l'amour et l'amour peut, à l'en- vie, atteindre à la perfection, selon qu'il lui est donné, lorsque, baigné des rayons divins, le contemplateur de la beauté divine respandit et, dans la mesure où les mots peuvent l'exprimer, se trouve tout entier pénétré de clarté: Il voit alors la réalité d'un autre oeil et lui-même s'appréhende par une démarche cognitive différente; il a sur tout être de sa race et sur la création entière un discernement limpide qu'il ne pouvait posséder avant que d'avoir contemplé, dans la transparence étincelante de l'illumination spirituelle versée par les contemplations, le créateur de cette création.

16. Epilogue.

Cette contemplation mystique de Dieu, simple et pure de toutes formes, tous les sages en sagesse divine ont clairement reconnu qu'elle embrassait tout, puisqu'elle est la contemplation de l'amour lui-même, pain des Anges et couronnement de la consolation spirituelle, preuve éclatante que Dieu demeure dans l'âme, y déracinant les diverses passions pour y implanter les vertus de toutes sortes; l'amour qui veille, dans l'humanité, sur tous biens et toutes beautés et les mène à la perfection; l'amour dont l'éloge ultime tient dans ces mots: Dieu est amour.

C'est pour avoir connu la contemplation de l'amour que les Saints, heureusement inspirés l'ont placée comme un refuge et un phare au coeur de toutes leurs activités selon Dieu et ont mis toute leur application à en faire l'apprentissage dans la quiétude, non sans y être bien sûr poussés en leur coeur par l'Esprit en Personne, au moyen d'une claire perception spirituelle.

Car tant que l'Esprit n'agit pas dans le coeur, il est en général peu sûr d'élever son intellect à la contemplation, de peur que Satan, toujours désireux de nous égarer, ne nous apprête, par ses intrigues, au lieu de la lumière, les ténèbres et la perdition au lieu du salut.

Chaque chose en son temps et la vertu dédaigneuse du moment propice en a ruiné plus d'un.

Que Dieu qui dispense tous biens avec largesse nous instruisse par sa Grâce de l'opportunité de nos actions. Amen.

(A Suivre)